DZIENNIK RZADOWY

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém, tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Rok 1854.

Oddział piérwszy.

Część VI.

Wydana i rozesłana dnia 5. Maja 1854.



für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

Jahrgang 1854.

Erste Abtheilung.

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 5. Mai 1854.

24.

Traktat pocztowy z dnia 26. Kwietnia 1852.,

między Cesarstwem Austryackiém i Rzecząpospolitą Szwajcarską zawarty,

ratyfikowany przez Austryę dnia 1. Sierpnia 1853., a ze strony Rzeczypospolitéj w Październiku 1853. r.

(Dziennik praw Państwa, część IV., nr. 17., wydana dnia 31. Stycznia 1854.).

Gdy Pełnomocnicy Austryi, Bawaryi, Wirtemberga, Badenu, tudzież Pełnomocnicy administracyi pocztowéj książęcéj Thurn i Taxis ułożyli zgodnie z delegowanymi Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj wspólne zasady co do obrotu pocztowego między Państwami, należącemi do Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, i Szwajcaryą:

ces. król. Pełnomocnik:
Radca sekcyjny Maksymilian Löwenthal,

tudzież Pełnomocnicy Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj:
Radca narodowy Achilles Bischoff, i
Dyrektor poczt Tomasz Grob,

zgodzili się w celu zastosowania powyższych zasad traktatu do obrotu pocztowego między Austryą i Szwajcaryą, na następujące urządzenia:

Artykuł 1.

Dodany w załączeniu *) układ ddto. Lindau 23. Kwietnia 1852. r., obejmujący zasady uregulowania stosunków pocztowych między Państwami Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Rzecząpospolitą Szwajcarską, zaprowadzony zostaje w wykonanie co do obrotu pocztowego między Austryą i Szwajcaryą, we wszystkich postanowieniach swoich, wyjąwszy tymczasowo artykuł 26.

Korespondencya międzynarodowa.

Połączenia poczt.

Artykuł 2.

Między c. k. austryackim zakładem pocztowym a zakładem pocztowym Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj utrzymywane będą tak dla wzajemnego przesełania korespondencyj i innych przesełek, jakoteż dla przewożenia podróżnych, regularne połączenia poczt, a mianowicie:

---

*) Uwaga. Obacz dodatek.

24.

Post-Vertrag vom 26. April 1852,

zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und der schweizerischen Eidgenossenschaft,

ratifizirt von Oesterreich am 1. August 1853, und von der Eidgenossenschaft im Oktober 1853.

(Im Reichs-Gesetzblatte, IV. Stück, Nr 17, ausgegeben am 31. Jänner 1854),

Nachdem sich die Bevollmächtigten von Oesterreich, Baiern, Würtemberg, Baden und der fürstlich Thurn- und Taxis'schen Postverwaltung mit den Abgeordneten der schweizerischen Eidgenossenschaft über gemeinschaftliche Grundlagen für den Postverkehr zwischen den deutsch-österreichischen Postvereinsstaaten und der Schweiz geeignet haben, sind:

der kaiserlich-österreichische Bevollmächtigte:
Sectionsrath **Max Löwenthal,**

und die Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft:
Nazionalrath **Achilles Bischof** und
Postdirektor **Thomas Grob,**

wegen Anwendung jener Vertrags-Grundlagen auf den Postverkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz, über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1.

Die im Anschlusse *) beigefügte Uebereinkunft, ddo. Lindau 23. April 1852, über die Grundlagen für die Regulirung der Postverhältnisse zwischen den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines und der schweizerischen Eidgenossenschaft, tritt, mit vorläufiger Ausnahme des Artikels 26, in allen ihren Bestimmungen für den Postverkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz in Kraft.

Internazionale Korrespondenz.

Postverbindungen.

Artikel 2.

Zwischen der k. k. österreichischen Postanstalt und der Postanstalt der schweizerischen Eidgenossenschaft sollen zur gegenseitigen Uebermittlung der Korrespondenzen und anderer Sendungen, sowie wegen Beförderung von Reisenden, regelmäßige Postverbindungen unterhalten werden, und zwar:

*) Anmerkung. Sieh' die Beilage.

a) bezpośrednie:

ze strony Forarlberga i Tyrolu:

w kierunku od Bregenz i Rheineck, Feldkirch, S. Gallen, tudzież od Feldkirch i Wattwyl, Feldkirch i Chur, nakoniec od Nauders i Martinsbruck;

ze strony Lombardyi:

w kierunku od Medyolanu, Como i Chiasso, od Medyolanu, Chiavenna i Chur, Chiavenna, Castasegna i Samaden, nakoniec od Tirano i Brusio;

b) pośrednie:

między Lombardyą i Kantonami Genewy, Waadt i Wallis za pomocą poczty królewsko-sardyńskiéj.

Zmiana instradowania i pakietów.

Artykuł 3.

Urządzone obecnie kursa pocztowe instradowania i zamknięcia pakietów między Austryą i Szwajcaryą, utrzymuje się w swéj mocy, o ile odpowiadają stosunkom obecnym.

Jednakże obiedwie administracye pocztowe zastrzegają sobie, dla przyspieszenia jak największego wzajemnych przesełek listowych, również innych korzyści dla korespondentów, zaprowadzić każdego razu takie zmiany w kursach pocztowych, w instradowaniu korespondencyj, jakoteż w urządzeniu bezpośrednich zamknięć pakietów z listami, które się wydają być najstosowniejszemi do dopięcia tego celu.

Miejsca na oddawanie pakietów przeznaczone.

Artykuł 4.

Jako miejsca, w których odbywać się ma bezpośrednie oddawanie pakietów z listami i innych przesełek między pocztami austryackiemi i szwajcarskiemi, ustanawia się następujące z zastrzeżeniem przyszłych zmian, które za wspólném obydwóch administracyj porozumieniem, zaprowadzonemi być mogą:

w obrębie austryackim:

Feldkirch, Nauders, Tirano, Chiavenna i Camerlata;

w obrębie szwajcarskim;

Chur, Rheineck, Martinsbruck i Brusio.

Miejsca do oddawania korespondencyj, przesełanych przez pośrednie połączenia poczt. oznaczonemi będą w każdym razie za porozumieniem administracyj pocztowych c. k. austryackiéj, królewsko-sardyńskiéj i szwajcarskiéj.

a) unmittelbare:

von Seite Vorarlbergs und Tirols:

in der Richtung von Bregenz und Rheineck, Feldkirch, St. Gallen, dann Feldkirch und Wattwyl, Feldkirch und Chur, endlich Nauders und Martinsbruck;

von Seite der Lombardie:

in der Richtung von Mailand, Como und Chiasso, von Mailand, Chiavenna und Chur, Chiavenna, Castasegna und Samaden, endlich von Tirano und Brusio;

b) mittelbare:

zwischen der Lombardie und den Kantonen Genf, Waadt und Wallis, vermittelst der königlich-sardinischen Postanstalt.

Instradirungs- und Packet-Wechsel.

Artikel 3.

Die gegenwärtig angeordneten Postkurse, Instradirungen und Packetschlüsse zwischen Oesterreich und der Schweiz werden, in soweit sie den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechen, beibehalten.

Es wird jedoch den beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten, behufs größtmöglicher Beschleunigung der gegenseitigen Briefsendungen und anderer den Korrespondenten zu gewährenden Vortheile, jeweilen diejenigen Veränderungen in den Postkursen, der Instradirung der Korrespondenzen, sowie in der Anordnung der unmittelbaren Briefpacketschlüsse zu treffen, die zur Erreichung dieses Zweckes am geeignetsten erscheinen.

Orte für die Auslieferung der Packete.

Artikel 4.

Als Orte, in welchen die unmittelbare Auslieferung der Briefpackete und anderen Sendungen zwischen der Postanstalt Oesterreichs und jener der schweizerischen Eidgenossenschaft stattfinden soll, werden mit Vorbehalt künftiger, im Einvernehmen beider Postanstalten zu treffenden Aenderungen bestimmt:

auf österreichischem Gebiete:

Feldkirch, Nauders, Tirano, Chiavenna und Camerlata;

auf schweizerischem Gebiete:

Chur, Rheineck, Martinsbruck und Brusio.

Die Auslieferungsorte für die durch die mittelbaren Postverbindungen zu besorgenden Korrespondenzen werden jeweilig im Einverständnisse zwischen der k. k. österreichischen, der königlich-sardinischen und der schweizerischen Postverwaltung festgesetzt.

Korespondencya z Liechtenstein i Belgradu i odwrotna.

Artykuł 5.

Do korespondencyj międzynarodowych należą, oprócz korespondencyj z krajów Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i odwrotnie, korespondencya z Państwa Austryackiego, z Księstwa Liechtenstein i z Belgradu w Serbii do Szwajcaryi, równie jak korespondencya z Szwajcaryi do Państwa Austryackiego, do Księstwa Liechtenstein i do Belgradu.

Korespondencya tranzytowa.

Zamknięte pakiety tranzytowe z Austryi i do Austryi.

Artykuł 6.

Rząd c. k. austryacki ma prawo, kursami pocztowemi, utrzymywanemi przez Rzeczpospolitą Szwajcarską przesełać zamknięte tłómoki i pakiety z korespondencyami, gazetami i drukami do urzędów pocztowych francuskich, tudzież Państw nie należących do Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, i również takowe ztamtąd odbiérać. Rząd c. k. austryacki ma zostawioną sobie wolność wybiérania kursów, któremi te pakiety przesełanemi być mają, tudzież rozrządzenia, jak długo, i w jakiéj rozciągłości robić zechce użytek z tego prawa przesełki tranzytowéj, wszelako obowiązanym jest w przypadku, gdyby w tych stosunkach zmianę jaką zaprowadzić zamyślał, udzielić o têm poprzednio wiadomości Dyrekcyi poczt jeneralnéj szwajcarskiéj.

Kursa poczt tranzytowe i należytości.

Artykuł 7.

Kursa pocztowe w Szwajcaryi, które używanemi będą do przesełania tłómoków i pakietów wspomnianych w artykule poprzedzającym, tudzież należytości, które od każdego *netto*-łóta takowych opłaconemi być mają, są następujące:

1. między Camerlata i Bazyleą przez S. Gothard i Lucern, z należytością tranzytową dziewięciu krajcarów monetą konwencyjną;

2. między Feldkirch i Bazyleą przez S. Gallen i Zurych, należytość tranzytowa sześć krajcarów;

3. między Chiavenną i Konstancą, przez Chur i S. Gallen, należytość tranzytowa sześć krajcarów;

4. między Feldkirch i Konstancą przez S. Gallen, trzy krajcary;

5. między Rheineck i Konstancą, dwa krajcary;

Korrespondenz aus und nach Liechtenstein und Belgrad.

Artikel 5.

Zu den internazionalen Korrespondenzen gehören nebst den Korrespondenzen aus und nach den Ländern des deutsch-österreichischen Postvereines die aus den österreichischen Staaten, dem Fürstenthume Liechtenstein und Belgrad in Serbien nach der Schweiz, sowie jene aus der Schweiz nach den österreichischen Staaten, dem Fürstenthume Liechtenstein und Belgrad.

Transit-Korrespondenz.

Geschlossene Transitpackete aus und nach Oesterreich.

Artikel 6.

Die k. k. österreichische Postverwaltung ist berechtiget, auf den von der schweizerischen Eidgenossenschaft zu unterhaltenden Postkursen verschlossene Felleisen und Packete mit Korrespondenzen, Zeitungen und Drucksachen an die Postämter Frankreichs und der nicht zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Staaten zu senden und solche von diesen ebenso zu beziehen. Derselben bleibt die Wahl der Kurse, auf welchen diese Packete versendet werden sollen, freigestellt, sowie die Verfügung, ob sie, dann wie lange und in welchem Maße von dieser Transitberechtigung Gebrauch machen will; dieselbe ist jedoch verbunden, für den Fall, als sie in diesen Beziehungen eine Aenderung vorzunehmen gesonnen wäre, der schweizerischen General-Postdirekzion davon vorläufige Mittheilung zu machen.

Transit-Postkurse und Gebühren.

Artikel 7.

Die Postkurse in der Schweiz, welche zur Beförderung der im vorhergehenden Artikel erwähnten Felleisen und Packete benützt werden und die dafür pro Loth netto zu vergütenden Transitgebühren sind folgende:

1. zwischen Camerlata und Basel über den St. Gotthard und Luzern, mit der Transitgebühr von neun Kreuzern Konvenzions-Münze;

2. zwischen Feldkirch und Basel über St. Gallen und Zürich, Transitgebühr sechs Kreuzer;

3. zwischen Chiavenna und Constanz über Chur und St. Gallen, Transitgebühr sechs Kreuzer;

4. zwischen Feldkirch und Constanz über St. Gallen, drei Kreuzer;

5. zwischen Rheineck und Constanz, zwei Kreuzer;

6. między Medyolanem i Lindau przez Gryzony, przyczém kurs między Chur i Chiavenną utrzymywanym będzie na rachunek administracyi pocztowéj szwajcarskiéj, należytość tranzytowa trzy krajcary;

7. między Kamerlatą i Schafhuzą przez Altdorf, Lucernę i Zurych, należytość tranzytowa dziewięć krajcarów;

8. między Feldkirch i Schafhuzą przez S. Gallen, należytość tranzytowa trzy krajcary.

Za próby towarów i wzory opłacać się będzie połowa taksy naznaczonéj na czystą wagę listów, za przesełki druków w przepasce krzyżowéj, tudzież za gazety i dzienniki, przesełane w zamkniętych pakietach, tylko $\frac{1}{2}$ krajcara monetą konwencyjną, od każdego łóta bez różnicy kierunku drogi. Kasa pocztowa austryacka zwracać będzie wyżwspomnione taksy portoryjne przechodowe za pakiety, przesełane drogami odpowiedniemi tylko tak dalece, o ile Francya na mocy istniejących między nią a Rzecząpospolitą Szwajcarską traktatów nie jest obowiązaną do opłacania powyższych taks tranzytowych.

Co się tyczy przesełki tranzytowéj pakietów austryackich z listami, wzorami, gazetami i t. d. z krajów Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i na odwrót, obowiązywać będą przepisy, zawarte w artykule 20., w ustępie 2. i 4. załączonego układu.

Przechód przez Sardynię.

Artykuł 8.

Co do téj korespondencyi z Austryi do kantonów południowo-zachodnich Szwajcaryi i odwrotnie, która przesełaną będzie przez Sardynię, portoryum tranzytowe, należące się do kasy pocztowéj król. sardyńskiéj, opłacaném będzie przez każdy zakład pocztowy, za korespondencye przez niego przesłane; przytém jednakże każdy z nich pozostawia sobie wolność pobiérania przypadającego portoryum tranzytowego, jako dodatku od korespondencyj.

Prawo Szwajcaryi względnie pakietów zamkniętych i wynagrodzenie za takowe.

Artykuł 9.

Wzajemnie administracya poczt szwajcarska ma prawo, kursami pocztowemi, utrzymywanemi przez c. k. zakład pocztowy austryacki, przesełać zamknięte tłómoki i pakiety z korespondencyami, gazetami i drukami do urzędów pocztowych tych Państw, do których obręb pocztowy austryacki przekraczać należy, i takowe z tamtych Państw tą samą drogą odbiérać, i obowiązaną jest od tego opłacać należytość tranzytową, jeżeli tranzyt dochodzi długości 10 mil

6. zwischen Mailand und Lindau durch Graubündten, wobei der Kurs zwischen Chur und Chiavenna auf Rechnung der schweizerischen Postverwaltung unterhalten wird, Transitgebühr drei Kreuzer;

7. zwischen Camerlata und Schafhausen über Altdorf, Luzern und Zürich, Transitgebühr neun Kreuzer;

8. zwischen Feldkirch und Schaffhausen über St. Gallen, Transitgebühr drei Kreuzer.

Für Waarenproben und Muster ist die Hälfte des für das Nettogewicht der Briefe bestimmten Taxsatzes, für Drucksendungen unter Kreuzband, sowie für Zeitungen und Journale, welche in verschlossenen Packeten versendet werden, nur ½ Kreuzer Konvenzions-Münze für Ein Loth ohne Unterschied der Route zu entrichten. Von Seite der österreichischen Postkasse werden die oberwähnten Transitportosätze für die auf den betreffenden Routen beförderten Packete nur in soferne vergütet, als die bezügliche Transitvergütung nicht von Frankreich nach den zwischen demselben und der schweizerischen Eidgenossenschaft bestehenden Verträgen geleistet wird.

Für den Transit der österreichischen Packete mit Briefen, Mustersendungen, Zeitungen u. s. w. aus und nach den Ländern des deutsch-österreichischen Postvereines gelten die Bestimmungen des Artikels 20, Absatz 2 und 4 der beigeschlossenen Uebereinkunft.

Transit durch Sardinien.

Artikel 8.

Bezüglich derjenigen Korrespondenz aus Oesterreich nach den südwestlichen Kantonen der Schweiz und umgekehrt, welche über Sardinien gesendet wird, wird das an die königlich-sardinische Postkasse zu entrichtende Transitporto von jeder Postanstalt für die von ihr versendeten Korrespondenzen bezahlt, wobei jedoch jeder derselben vorbehalten bleibt, das dießfallsige Transitporto als Zuschlag von den Korrespondenten einzuheben.

Recht der Schweiz auf geschlossene Packete und Vergütung dafür.

Artikel 9.

Gegenseitig ist die schweizerische Postverwaltung berechtiget, auf den von der k. k. österreichischen Postanstalt zu unterhaltenden Postkursen verschlossene Felleisen und Packete mit Korrespondenzen, Zeitungen und Drucksachen an die Postämter derjenigen Staaten, für welche das österreichische Postgebiet benützt wird, zu senden und solche von diesen ebenso zu beziehen, und hat dieselbe dafür bei einem Transit in der Länge von einschließlich 10 Meilen drei Kreuzer, von über 10 Meilen bis einschließlich 20

łącznie trzy krajcary, jeżeli wychodzi nad 10 mil aż łącznie do 20 mil, sześć krajcarów, jeżeli zaś przechodzi mil 20, pietnaście krajcarów za łót *netto*, zaś od próbek towarów i wzorów, połowę należytości przypadającéj od listów, nakoniec od druków w przepasce krzyżowéj jeden krajcar za łót, bez różnicy oddalenia. Za pakiety z listami, które między Castasegna i Spligen przez Chiavennę się zmieniają, nie będzie opłacane portoryum tranzytowe, dopóki przesełanie takowych uskutecznionèm będzie wyłącznie przez środki transportu szwajcarskie.

Wypisanie wagi.

Artykuł 10.

Względnie wagi przedmiotów, zawartych w pakietach przechodzących przez Szwajcaryę, c. k. urzędy pocztowe, zostające w Związku kartowania z urzędami pocztowemi Francyi i Niemiec, będą utrzymywać sumienne wypisy, i przesełać takowe do c. k. nadwornéj Buchalteryi pocztowéj w Wiédniu, która takowe rozpoznawać, i kwoty dłużne według przepisów niniejszego traktatu obliczać winna.

Listy ze Szwajcaryi do krajów, zewnątrz Austryi położonych.

Artykuł 11.

Dopóki Szwajcarya nie będzie się widzićć spowodowaną do czynienia użytku z prawa tranzytu przez Austryę, nadanego jéj mocą artykułu 9., będzie można korespondencye ze Szwajcaryi do Państw obcych, do których oddanemi zostały c. k. austryackiemu Zakładowi pocztowemu, stosownie do artykułu 13.,

a) albo obciążyć portoryum szwajcarskiém, albo

b) frankować do miejsca przeznaczenia, a co do listów przeznaczonych do niektórych krajów zamorskich, frankować aż do właściwego miejsca ich wydania, nakoniec

c) frankować takowe tylko do granicy austryacko-szwajcarskiéj.

W piérwszym razie urząd wydający w Szwajcaryi, wpisze odpowiedniemu urzędowi pocztowemu austryackiemu portoryum szwajcarskie jako dług, w drugim zaś wpisze c. k. Zakładowi pocztowemu jako należytość jego portoryum przechodowe austryackie, tudzież taksy przypadające za przesełkę w obcym kraju, czyli to lądem, czy morzem. W trzecim przypadku wydanie nastąpi bez naznaczenia portoryum, lub należytości frankowéj.

Meilen sechs Kreuzer und von mehr als 20 Meilen fünfzehn Kreuzer pro Loth netto, für Waarenproben und Muster die Hälfte der für die Briefe entfallenden Gebühr und für Drucksachen unter Kreuzband Einen Kreuzer pro Loth, ohne Unterschied der Entfernung, an Transitgebühr zu vergüten. Für die zwischen Castasegna und Splügen über Chiavenna zu wechselnden Briefpackete ist keine Transitvergütung zu leisten, so lange die Beförderung derselben ausschließlich durch schweizerische Transportmittel stattfindet.

Ausschreibung des Gewichtes.

Artikel 10.

Ueber das Gewicht der Gegenstände, welche in den durch die Schweiz transitirenden Packeten enthalten sind, werden die k. k. Postämter, welche mit jenen Frankreichs und Deutschlands in Kartirungsverbindung stehen, gewissenhaft die Aufschreibung führen und dieselben an die k. k. Posthofbuchhaltung in Wien senden, welche sie zu prüfen und die Schuldigkeitsbeträge nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zn ermitteln hat.

Briefe aus der Schweiz nach Ländern außerhalb Oesterreich.

Artikel 11.

So lange die Schweiz von der ihr durch den Artikel 9 eingeräumten Transitberechtigung durch Oesterreich keinen Gebrauch zu machen sich veranlaßt finden wird, können die Korrespondenzen aus der Schweiz nach fremden Staaten, für welche sie der k. k. österreichischen Postanstalt übergeben werden, nach den Bestimmungen des Artikels 13,

a) mit dem schweizerischen Porto belastet, oder

b) bis zum Bestimmungsorte, und bei den Briefen nach einigen überseeischen Ländern bis zum bezüglichen Absatzplatze frankirt, endlich

c) bloß bis zur österreichisch-schweizerischen Grenze frankirt ausgeliefert werden.

Im ersten Falle wird vom Auslieferungs-Postamte in der Schweiz dem bezüglichen österreichischen Postamte das schweizerische Postporto zur Last, im zweiten dagegen werden der k. k. Postanstalt das österreichische Transitporto und die für die Beförderung auf fremdem Gebiete zu Land oder zu Wasser entfallenden Taxen zu Gute geschrieben. Im dritten Falle erfolgt die Auslieferung ohne Porto oder Franko-Ansatz.

Listy z obcych krajów do Szwajcaryi.

Artykuł 12.

Listy z Państw obcych do Szwajcaryi będą

a) albo tylko obciążone portoryum tranzytowem austryackiém, albo

b) obciążone témże portoryum, oraz także portoryum za przewożenie lądem w obcym kraju albo téż morzem, nakoniec

c) mogą być frankowane aż na miejsce przeznaczenia w Szwajcaryi i wydane urzędom pocztowym szwajcarskim.

W piérwszym i drugim przypadku właściwe c. k. urzędy pocztowe zapiszą zostającym z niemi w związku urzędom pocztowym szwajcarskim wspomnione pod *a)* i *b)* należytości jako dług, w trzecim zaś przypadku zapiszą im portoryum frankowe szwajcarskie jako należytość.

Listy szwajcarskie do Turcyi, do Księstw Naddunajskich i do Wysp Jońskich.

Artykuł 13.

Następujące korespodencye, pochodzące ze Szwajcaryi, lub przeznaczone do Szwajcaryi, mogą być albo obciążone portoryum, albo téż frankowane zupełnie:

a) korespondencye do, i z tych Państw europejskich, które ze Związkiem pocztowym austryacko-niemieckim, lub téż austryacko-włoskim zawarły, lub zawrą traktaty, na zasadach tychże Związków oparte, w miarę tego, jak też traktaty albo już zupełnie zostały wprowadzone w wykonanie, lub téż dopiéro wprowadzonemi zostaną;

b) do, i z Bukaresztu, Jas, Botuszan, Gałaczu, Ibraiły, Sereszu, Saloniki, Konstantynopola, Smyrny, Aleksandryi, Bejrutu, Kaney, Czesmy, Tenedu, Dardanelów, Gallipoli, Larnaka, Rodu, Samsun, Tulczy, Warny, Trebizondy i Korfu wraz z innemi Wyspami Jońskiemi.

Ażeby listy ze Szwajcaryi do innych miejsc w Księstwach Naddunajskich, tudzież w Turcyi europejskiéj i azyatyckiéj położonych, oprócz wyżwymienionych, doręczonemi być mogły adresatowi, powinny być przy oddaniu frankowane aż do jednego z wyżwspomnionych miejsc, przez które stosownie do położenia jeograficznego miejsca przeznaczenia listy przesélane być muszą.

Briefe aus fremden Ländern nach der Schweiz.

Artikel 12.

Die Briefe aus fremden Staaten nach der Schweiz werden:

a) entweder bloß mit dem österreichischen Transitporto belastet, oder

b) sowohl mit diesem als mit dem Porto für die Beförderung zu Land auf fremdem Gebiete oder zu Wasser belegt, oder endlich

c) bis zum Bestimmungsorte in der Schweiz frankirt, den schweizerischen Postämtern ausgeliefert werden.

Im ersten und zweiten Falle werden die betreffenden k. k. Postämter den mit ihnen in Verbindung stehenden Postämtern der Schweiz die unter a) und b) erwähnten Gebühren zur Last, und im dritten Falle das schweizerische Frankoporto zu Gute schreiben.

Schweizer Briefe nach der Türkei, den Donaufürstenthümern und den jonischen Inseln.

Artikel 13.

Mit Porto belastet oder vollständig frankirt können die in der Schweiz entspringenden oder nach der Schweiz bestimmten Korrespondenzen versendet werden:

a) nach und von denjenigen europäischen Staaten, welche mit dem deutsch-österreichischen oder dem österreichisch-italienischen Postvereine Verträge auf den Grundlagen eben dieser Vereine abgeschlossen haben oder abschließen werden, nach Maßgabe als diese Verträge vollständig zum Vollzuge gekommen sind, oder kommen werden;

b) nach und aus Bukarest, Jassy, Botutschany, Gallatz, Ibraila, Seres, Salonichi, Konstantinopel, Smyrna, Alexandrien, Beyruth, Kanea, Cesme, Tenedos, Dardanellen, Gallipoli, Larnaca, Rhodus, Samsum, Tultscha, Varna, Trapezunt und Korfu sammt den anderen jonischen Inseln.

Briefe aus der Schweiz nach anderen Orten der Donaufürstenthümer, sowie der europäischen und asiatischen Türkei, als die vorgenannten, sind, um die Zustellung an den Adressaten möglich zu machen, bei der Aufgabe bis zu jenem der vorgenannten Orte zu frankiren, über welchen nach der geographischen Lage des Bestimmungsortes die Briefe gesendet werden müssen.

Należytości za przeséłanie w obcym obrębie i na morzu.

Artykuł 14.

Portoryum lądowe i morskie, które ma być dodaném do wewnętrznego portoryum szwajcarskiego i do tranzytowego portoryum austryackiego, wynosi od listu pojedynczego, ważącego łót jeden, z miejsc, i do miejsc niżéj wyszczególnionych, a to:

Od listów do, i z Bejrutu, Czesny, Dardanelów, Gałaczu, Galipoli, Ibraiły, Konstantynopola, Larnaki, Mityleny, Rodu, Saloniki, Samsumu, Sereszu, Smyrny, Tenedos, Trebizondy, Tulczy, Warny . . . . 12 krajcarów
od listów do, i z Aleksandryi, Korfu (Wysp Jońskich), Malty 9 „
od listów do, i z Bukaresztu, Jas i Sarajewo . . . . . . 6 „
od listów do, i z Botuszan . . . . 3 „

Listy szwajcarskie do Indyj i Chin.

Artykuł 15.

Korespondencye ze Szwajcaryi do

a) angielskich posiadłości Państw, pod opieką zostających w Indyach Wschodnich, tudzież do Hong-Kong w Chinach, muszą być frankowane aż do Aleksandryi,

b) od korespondencyj do wszystkich innych miejsc Państwa Chińskiego należy oprócz tego opłacać trzydzieści krajcarów, zaś

c) od korespondencyj do wszystkich miejsc, leżących poza Indyami Wschodniemi, czterdzieści krajcarów od listu pojedynczego, ważącego $^3/_4$ łóta, jako portoryum morskie angielskie, oprócz opłaty frankowéj aż do Aleksandryi.

Zatém od korespondencyj pod *a)* wspomnionych, policzone będzie c. k. austryackiemu zakładowi pocztowemu, jako należytość 18 krajcarów, od korespondencyj pod *b)* 48 krajcarów, zaś od korespondencyj pod *c)* 58 krajcarów za list pojedynczy.

Portoryum angielskie wzrasta od listów więcéj niż $^3/_4$ łóta aż do $1^1/_2$ łóta ważących, o taksę na list pojedynczy nałożoną; zaś daléj od $1^1/_2$ łóta do $1^1/_2$ łóta każdy raz o podwójną taksę.

Portoryum morskie angielskie od gazet, przeznaczonych do Wschodnich Indyj, ustanawia się na trzy krajcary, zaś od gazet przeznaczonych do miejsc, poza Indyami Wschodniemi położonych, na 12 krajcarów od sztuki.

Gebühren für die Beförderung auf fremdem Staatsgebiete und zur See.

Artikel 14.

Das zu dem internen schweizer Porto und österreichischen Transitporto zuzuschlagende Land- und Seeporto ist für den einfachen 1 Loth schweren Brief nach und aus den unten benannten Orten folgendes:

Für Briefe aus und nach Beyruth, Cesme, Dardanellen, Gallatz, Gallipoli, Ibraila, Konstantinopel, Larnaca, Mitilene, Rhodus, Salonichi, Samsum, Seret, Smyrna, Tenedos, Trapezunt, Tultscha, Varna . . . . 12 Kreuzer

für Briefe aus und nach Alexandrien, Korfu (jonische Inseln), Malta 9 „

für Briefe aus und nach Bukarest, Jassy, Sarajewo . . . . . . 6 „

für Briefe aus und nach Botutschany. . . . . 3 „

Schweizer Briefe nach Indien und China.

Artikel 15.

Die Korrespondenzen aus der Schweiz nach

a) den englisch-ostindischen Besitzungen und Schutzstaaten, dann nach Hong-kong in China müssen bis Alexandrien frankirt,

b) für jene nach allen andern Orten des chinesischen Reiches überdieß dreißig Kreuzer, und

c) für jene nach allen über Ostindien hinausgelegenen Ortschaften vierzig Kreuzer für den einfachen 3/4 Loth wiegenden Brief als englisches Seeporto nebst den Frankirungsgebühren bis Alexandrien entrichtet werden.

Es kommen daher für die unter a) erwähnten Korrespondenzen 18 Kreuzer, für jene unter b) 48 Kreuzer und für jene unter c) 58 Kreuzer für den einfachen Brief der k. k. österreichischen Postanstalt zu Guten zu rechnen.

Das englische Porto steigt für die mehr als 3/4 Loth wiegenden Briefe bis zu 1 1/2 Loth um den für den einfachen Brief bestimmten Taxsatz, dann aber von 1 1/2 Loth zu 1 1/2 Loth um den doppelten Taxsatz.

Das englische Seeporto für Zeitungen wird, und zwar für jene nach Ostindien mit 3 Kreuzern, für jene nach den über Ostindien hinausgelegenen Orten mit 12 Kreuzern pr. Stück festgesetzt.

Policzenie należytości pocztowych zagranicznych.

Artykuł 16.

Jeżeli do c. k. Zakładu pocztowego austryackiego nadejdą korespondencye, obciążone taksami poczt zagranicznych, a przeznaczone do Szwajcaryi, takowe taksy wraz z portoryum austryackiém tranzytowém policzone będą jako dług właściwemu urzędowi pocztowemu w Szwajcaryi.

Jeżeliby listy ze Szwajcaryi przesełane były przez Austryę do takich Państw zagranicznych europejskich, za których korespondencyę kasa pocztowa c. k. opłacać musi należytości innemu Zakładowi pocztowemu, natenczas przy wydaniu ich należy c. k. Zakładowi pocztowemu opłaty jako téż portoryum tranzytowe austryackie zapisać jako należytość.

Ewentualne zniżenie portoryum morskiego i portoryum austryackiego w obrębie Państw obcych.

Artykuł 17.

Gdyby w przyszłości nastąpiło zniżenie taks, które obecnie od przesełania korespondencyj okrętami parowemi Lloyda, tudzież od przesełania takowych lądem między granicą austryacką i wspomnionemi miejscami w obrębie Państw obcych położonemi są ustanowione, albo téż tych taks, które obcym Zakładom pocztowym opłacone być muszą, zniżenie takie powinno także iść na korzyść korespondencyj między Szwajcaryą i odpowiedniemi krajami.

Listy nie mogące być oddanemi między Szwajcaryą i Państwami obcemi.

Artykuł 18.

Od listów, nie mogących być oddanemi, a pochodzących z obrotu Szwajcaryi z innemi Państwami za pośrednictwem Zakładu pocztowego austryackiego, policzoną będzie przy zwrocie takowych przez c. k. urzędy pocztowe do urzędów pocztowych szwajcarskich, i odwrotnie tylko ta należytość, jaka przy piérwszéj ich przesełce od jednego Zakładu pocztowego drugiemu jako dług zapisaną została. Listy, które do Austryi i do Szwajcaryi z innych Państw przybyły, a które z powodu tymczasem nastąpionego odjazdu adresatów z Austryi do Szwajcaryi, lub odwrotnie za temiż następnie posłane być muszą, będą wzajemnie wydawanemi przy policzeniu ciążących na nich należytości portoryjnych, tak własnych jakotéż obcych.

Anrechnung ausländischer Postgebühren.

Artikel 16.

In soferne der k. k. österreichischen Postanstalt Korrespondenzen für die Schweiz von ausländischen Postanstalten mit Taxen belastet zukommen sollten, werden dieselben nebst dem österreichischen Transitporto dem betreffenden Postamte der Schweiz in Anrechnung gebracht werden.

Würden Briefe aus der Schweiz nach solchen auswärtigen europäischen Staaten über Oesterreich geleitet werden sollen, für deren Korrespondenz die k. k. Postkasse Gebühren an eine andere Postanstalt bezahlen muß, so sind bei deren Auslieferung der k. k. Postanstalt sowohl diese Gebühren, als das österreichische Transitporto zu Gute zu schreiben.

Eventuelle Ermäßigung des Seeporto und des österreichischen Porto auf fremdem Staatsgebiete.

Artikel 17.

Sollte in der Folge eine Ermäßigung der Taxen, welche gegenwärtig für die Beförderung der Korrespondenzen mit dem Dampfschiffe des Lloyd und für jene zu Land zwischen der österreichischen Grenze und den genannten Orten auf fremdem Staatsgebiete festgesetzt sind, oder jener Taxen, welche an auswärtige Postanstalten zu vergüten sind, eintreten, so soll dieselbe auch der Korrespondenz zwischen der Schweiz und den betreffenden Ländern zu Gute kommen.

Unanbringliche Briefe zwischen der Schweiz und fremden Staaten.

Artikel 18.

Für die unanbringlichen Briefe aus dem Verkehre der Schweiz mit anderen Staaten durch Vermittlung der österreichischen Postanstalt ist bei der Rücksendung von den k. k. österreichischen Postämtern an jene der Schweiz und umgekehrt, nur jene Gebühr in Aufrechnung zu bringen, mit welcher sie bei der ersten Sendung von der einen Postanstalt der anderen zur Last geschrieben worden sind. Die Briefe, welche nach Oesterreich und der Schweiz aus anderen Staaten gelangt sind und welche den Adressaten wegen mittlerweile erfolgter Abreise aus Oesterreich nach der Schweiz und umgekehrt nachgesendet werden sollen, sind sich unter Anrechnung der darauf haftenden eigenen und fremden Portogebühren gegenseitig auszuliefern.

Przepisy o manipulacyi poczty listowéj.

Wypisanie portoryów na listach.

Artykuł 19.

Taksy od listów niefrankowanych należy wypisać na stronie, gdzie się adres znajduje, zaś należytości, wybrane za listy frankowane, wypisane będą na stronie, gdzie jest pieczęć, jeżeli frankowanie nie następuje zapomocą znaczków (marków). W rzeczonym przypadku należy powyższe opłaty naznaczyć na stronie adresy przez wyciśnienie stempla lub w inny sposób, lecz tak, ażeby takowe natychmiast odróżnić można od listów podlegających opłacie portoryum.

Stempel listowy.

Artykuł 20.

Na każdym liście należy wycisnąć na stronie adresowéj nazwisko siedliska urzędu pocztowego, na który list został oddanym, tudzież dzień i miesiąc, w którym urzędowi pocztowemu oddanym był.

Listy za rekomendacyą przesłane powinny być oprócz tego zaopatrzone stosowną cechą przez wyciśnienie słowa: „*Recommandirt*“.

Karty korespondencyjne.

Artykuł 21.

Urzędy pocztowe w Austryi i w Szwajcaryi, przeznaczone do zamiany korespondencyj, będą na ten cel używać kart korespondencyjnych, które za porozumieniem obudwóch administracyj pocztowych ułożone będą.

Szkontrowanie pakietów.

Artykuł 22.

Jest obowiązkiem urzędów pocztowych, porównywać dokładnie treść nadeszłych pakietów z listami (szkontrować), z szczegółami w kartach wyrażonemi, a jeżeli spostrzegą pomyłki, poprawić takowe na kartach korespondencyjnych, dodać odpowiednią uwagę, i wytsosować według tego zatwierdzenie odebrania.

Briefpost-Manipulazions-Bestimmungen.

Porto-Anschreibung auf den Briefen.

Artikel 19.

Die Taxen für die unfrankirten Briefe sind auf der Seite der Adresse, die für die frankirten Briefe eingehobenen Gebühren dagegen, in soferne die Frankirung nicht mittelst Marken stattfindet, auf der Siegelseite anzuschreiben. — Im gedachten Falle sollen diese Gebühren auf der Adreßseite durch Aufdrückung eines Stempels oder in anderer Weise so bezeichnet werden, daß sie sogleich von, der Porto-Zahlung unterliegenden Briefen unterschieden werden.

Briefstempel.

Artikel 20.

Jedem Briefe ist der Ortsname des Postamtes, bei welchem die Aufgabe erfolgt, dann der Tag und Monat, an welchem er dem Postamte übergeben wird, auf der Adreßseite aufzudrücken.

Die gegen Rekommandazion zu versendenden Briefe sind überdieß mit der erforderlichen Bezeichnung durch Aufdrückung des Wortes „Rekommandirt" zu versehen.

Korrespondenz-Karten.

Artikel 21.

Die Postämter in Oesterreich und in der Schweiz, welche zur Auswechslung der Korrespondenzen bestimmt sind, haben sich hierzu der Korrespondenzkarten zu bedienen, die von beiden Postverwaltungen einverständlich bestimmt werden.

Skontrirung der Packete.

Artikel 22.

Den Postämtern liegt es ob, den Inhalt der eingelangten Briefpackete mit den Ansätzen in den Karten genau zu vergleichen (zu skontriren), und wenn Unrichtigkeiten wahrgenommen werden, dieselben auf den Korrespondenzkarten selbst richtig zu stellen, die entsprechende Anmerkung beizufügen, und hiernach dann die Empfangsbestätigung auszufertigen.

Poczta wozowa.

Punkta taksowania.

Artykuł 23.

Przez zakłady, służące do przewożenia osób, pieniędzy, kosztowności i towarów, odbywać się będzie wzajemny przewóz podróżnych i przesélek między Austryą i Szwajcaryą stosownie do przepisów artykułu 24. traktatu z dnia 23. Kwietnia 1852. r., albo przez zakłady pocztowe Rzeczypospolitéj, albo téż przez Sardynię.

Co do taksowania przesélek pocztą wozową, punkta zamiany szwajcarsko-austryackie, t. j. te, do których sięgają urządzenia poczty wozowéj jednego lub drugiego zakładu pocztowego, uważane będą za punkta graniczne, do których, i od których wzajemnie obliczaném i pobiéraném będzie opłata portoryjna.

Przesélki wyłączone od poczty wozowéj.

Artykuł 24.

Od przesélania pocztą wozową wyłącza się:

a) zwiérzęta żywe;

b) wszelkie przedmioty, które się łatwo zapalają przez tarcie, ciśnienie lub w inny niezamierzony sposób, tudzież takie, które według swéj własności łatwo mogą szkodę przynieść innym przedmiotom przesélanym, jakoto: proch strzelny i bawełna strzelna, kwasy mineralne, preparaty z chloru i t. d.;

c) przesélki ważące nad 80 funtów wiédeńskich, lub takie, które w stosunku do wagi za nadto wielką mają objętość, przyjmowane będą tylko pod warunkiem, jeżeli na wozach pomieszczonemi być mogą.

Opakowanie, adres, deklaracya.

Artykuł 25.

Takie przesélki powinny z uwagą na to, co zawiérają, tudzież na przestrzeń drogi, którą mają odbywać, dobrze być opakowane, i twardym lakiem być zamknięte, opatrzone dokładnym adresem, oraz wyrażeniem treści wartości i wagi, a zaś do tych, które zawiérają towary, lub inne effekta, dodane być powinny deklaracye wiernie spisane.

W szczególności co się tyczy przesélania w listach pieniędzy lub papiérów pieniądze przedstawiających, stanowi się, iż takowe zaopatrzone być powinny cztérema lub pięcia pieczęciami, według formy okładki.

Fahrpost.

Taxirungspunkte.

Artikel 23.

Mittelst der zur Beförderung von Personen, Geldern, Preziosen und Waaren geeigneten Anstalten wird die wechselseitige Auslieferung der Reisenden und Sendungen zwischen Oesterreich und der Schweiz nach den Bestimmungen des Artikels 24 der Uebereinkunft vom 23. April 1852 durch die eidgenössischen Postanstalten oder über Sardinien stattfinden.

Für die Taxirang der Fahrpostsendungen gelten die schweizerisch-österreichischen Auswechslungspunkte, d. i. diejenigen, bis zu welchen die Fahrposteinrichtungen der einen oder anderen Postanstalt gehen, als die Grenzpunkte, bis zu welchen und von welchen ab gegenseitig die Berechnung und der Bezug des Porto erfolgt.

Von der Fahrpost auszuschließende Sendungen.

Artikel 24.

Von der Beförderung durch die Fahrpost sind ausgeschlossen:

a) lebende Thiere;

b) alle durch Reibung, Druck oder sonst ohne absichtliches Zuthun leicht entzündbaren, sowie überhaupt alle Gegenstände, welche ihrer Beschaffenheit nach den übrigen Frachtstücken leicht verderblich werden können, als: Schießpulver und Schießwolle, Mineral-Säuren, Chlor-Präparate rc.;

c) Sendungen über 80 Pfund Wiener Gewicht schwer, oder im Verhältnisse zum Gewichte von zu großem Umfange, sollen nur mit dem Vorbehalte der Möglichkeit ihrer Unterbringung auf den Wägen angenommen werden.

Verpackung, Adresse, Deklarazion.

Artikel 25.

Diese Sendungen sollen mit Rücksicht auf den Inhalt und auf die zurückzulegende Wegesstrecke gut verpackt und mit hartem Wachse verschlossen, mit einer deutlichen Adresse, sowie mit der Angabe des Inhaltes, Werthes und Gewichtes versehen, und jenen, welche Waaren oder andere Effekten enthalten, auch getreulich abgefaßte Deklarazionen beigegeben seyn.

Was insbesondere die Versendung von Geld oder Geld vorstellenden Papieren in Briefen betrifft, so wird festgesetzt, daß dieselben mit vier oder fünf Siegeln verschlossen werden sollen, je nachdem der Umschlag formirt wird.

Jednakże, gdyby uważano za potrzebne zaprowadzić dla tych dopiéro co wspomnianych przesélek szczegółowe środki kontroli i ostrożności, natenczas ich ustanowienie i przeprowadzenie zostawionêm jest do wspólnego porozumienia się obudwóch zakładów pocztowych.

Frankowanie.

Artykuł 26.

Od następujących przesélek pocztą wozową opłacone być muszą należytości portoryjne przez oddawcę aż do miejsca przeznaczenia:

1. od przesélek bez wyrażenia ich wartości;
2. od zawiérających w sobie rzeczy płynne, stłuczeniu, nagłemu zepsuciu lub zgniliźnie łatwo podlegające;
3. od zawiérających weksle, obligacye prywatne, losy loteryjne i asygnacye na pieniądze; nakoniec
4. od przesélek przez osoby prywatne do urzędów i władz stosowane.

Służba sztafetami.

Przyjmowanie sztafet.

Artykuł 27.

Wolno jest przesélać osobnemi sztafetami depesze z Austryi do miejsc, położonych w kantonach Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj i odwrotnie, tudzież przez Austryę i Szwajcaryę do miejsc położonych w Państwach obcych, jeżeli w tych Państwach służba sztafetami jest urządzoną, i wolno jest z niéj czynić użytek, oraz przyjmują Państwa kontraktujące wzajemny na się obwiązek, miéć staranie o spieszne ich przesélanie i doręczanie pewne do rąk adresatów.

Zwrócenie ewentualne należytości sztafetowych.

Artykuł 28.

Na przesélkach, mających być przewożonemi zapomocą sztafet nie powinna być wyrażona wartość, i w razie zagubienia lub uszkodzenia wynagrodzenie żadne nie nastąpi; jeżeli zaś utrata lub uszkodzenie nastąpiło z winy osoby w służbie pocztowéj zostającéj, lub téż takowa dopuściła się znacznego opóźnienia, i jeżeli w każdym z tych trzech wypadków oddawca udowodnić może w przeciągu trzech miesięcy, od dnia odesłania sztafety licząc, iż cel sztafety przez to udaremnionym został, natenczas urzędnik lub sługa pocztowy, winę w têm mający, zmuszonym będzie do złożenia całéj należytości sztafetowéj, która w celu zwrócenia oddawcy, do właściwéj administracyi pocztowéj przesłaną zostanie.

Sollten jedoch für die letztgedachten Sendungen besondere Vorsichts- und Kontrol-Maßregeln für nothwendig erachtet werden, so bleibt deren Festsetzung und Ausführung dem Einverständnisse beider Postanstalten überlassen.

Frankirung.

Artikel 26.

Für nachstehende Fahrpostsendungen müssen die Portogebühren vom Aufgeber bis zum Bestimmungsorte berichtiget werden:

1. für Sendungen ohne Werthangabe;

2. für solche, welche flüssige, leicht zerbrechliche, dem schnellen Verderben oder der Fäulniß unterworfene Sachen enthalten;

3. für jene mit Wechseln, Privat-Obligazionen, Lotterielosen und Geld-Anweisungen; endlich

4. für Sendungen von Privaten an Behörden und Stellen.

Staffetten-Dienst.

Annahme von Staffetten.

Artikel 27.

Es wird gestattet, Depeschen aus Oesterreich nach Orten in den Kantonen der schweizerischen Eidgenossenschaft und umgekehrt, dann durch Oesterreich und die Schweiz nach Orten in fremden Staaten, in soferne in diesen der Staffettendienst eingerichtet und hiervon Gebrauch zu machen erlaubt ist, mittelst eigener Staffetten zu versenden, und es wird sich wechselseitig verbindlich gemacht, für deren möglich schnellste Beförderung und verläßliche Zustellung an die Adressaten Vorsorge zu treffen.

Eventuelle Rückzahlung der Staffettengebühr.

Artikel 28.

Auf den mit Staffetten zu befördernden Sendungen darf eine Werthangabe nicht stattfinden, und es wird im Falle des Verlustes oder der Beschädigung derselben keine Werthentschädigung geleistet, wohl aber dann, wenn der Verlust oder die Beschädigung durch einen Postbediensteten verursacht, oder einem solchen eine bedeutende Verspätung zur Last fallen würde, und in jedem dieser drei Fälle vom Aufgeber innerhalb dreier Monate, vom Tage der Staffetten-Absendung gerechnet, erwiesen werden kann, daß deßhalb der Zweck der Staffette vereitelt wurde, vom schuldtragenden Postbediensteten die ganze Staffettengebühr hereingebracht und zur Vergütung an den Aufgeber der Staffettensendung, an die betreffende Postverwaltung verabfolgt werden.

Opłaty od sztafet.

Artykuł 29.

Za przesełanie sztafetami opłacane będą należytości pojezdne i inne, jakie w Austryi i w Szwajcaryi z mocy ustawy są ustanowione, tudzież opłaty, innym zakładom pocztowym zagranicznym przypadające.

Wzajemne ich obliczenie i zaspokojenie następować będzie co ćwierć roku między c. k. Administracyą poczt austryackich i między jeneralną Dyrekcyą poczt Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj.

Urządzenia ogólne.

Obrachowanie półroczne.

Artykuł 30.

C. k. Buchalterya nadworna pocztowa ułoży, na podstawie nadesłanych jéj przez właściwe c. k. urzędy pocztowe rachunków i wykazów, co kwartał, a to według roku administracyjnego austryackiego, bieżącego od 1. Listopada:

a) konsygnacye należytości, które za tranzyt pakietów z listami austryackich, francuzkich (jeżeli obrachunek ten przez rząd francuski uskutecznionym nie będzie) i niemieckich przez Szwajcaryę opłacane być mają zakładowi pocztowemu szwajcarskiemu, tudzież

b) obrachowania co do wspólnego i tranzytowego obrotu korespondencyi między urzędami pocztowemi austryackiemi i szwajcarskiemi, równie jak obrachunki co do połączeń poczt wozowych, i odda takowe c. k. Administracyi pocztowéj austryackiéj, przez którą udzielone będą jeneralnéj Dyrekcyi poczt szwajcarskich.

Wyrównanie dyferencyj.

Artykuł 31.

Po tych konsygnacyach i obrachunkach należy zarządzić natychmiast, żeby wzajemne należytości zaspokojonemi zostały przez przesłanie w gotowiźnie kwot należących; jeżeliby jeneralna Dyrekcya poczt szwajcarskich przy przejrzeniu konsygnacyj obrachunków spostrzegła pomyłki, winna o tém zawiadomić c. k.

Staffettengebühren.

Artikel 29.

Für die Beförderung der Staffettensendungen sollen die dießfalls in Oesterreich und in der Schweiz gesetzlich bestehenden Ritt- und sonstigen Gebühren, dann die an andere ausländische Postanstalten zu bezahlenden Beträge vergütet werden.

Die Ausgleichung hierüber hat vierteljährig zwischen der k. k. österreichischen Postverwaltung und der General-Postdirekzion der schweizerischen Eidgenossenschaft stattzufinden.

Allgemeine Bestimmungen.

Vierteljährige Abrechnung.

Artikel 30.

Die k. k. Posthofbuchhaltung wird auf Grund der von den betreffenden k. k. Postämtern an sie gelangten Rechnungen und Nachweisungen vierteljährig, und zwar nach dem österreichischen Verwaltungsjahre, welches mit 1. November beginnt:

a) die Konsignazionen über die Gebühren, welche wegen des Transits der österreichischen, französischen (soferne die dießfallsige Abrechnung nicht von Seite der französischen Postverwaltung gepflogen wird) und deutschen Briefpackete durch die Schweiz an die schweizerische Postanstalt zu entrichten sind, dann

b) die Abrechnungen über den gemeinschaftlichen und Transit-Korrespondenzverkehr zwischen den österreichischen und schweizerischen Postämtern, sowie auch jene bezüglich der Fahrpost-Verbindungen verfassen, und dieselben der k. k. österreichischen Postverwaltung übergeben, von welcher sie der schweizerischen General-Postdirekzion werden mitgetheilt werden.

Ausgleichung der Differenzen.

Artikel 31.

Nach diesen Konsignazionen und Abrechnungen ist sogleich die Ausgleichung bezüglich des wechselseitigen Guthabens durch die bare Zusendung der Schuldigkeitsbeträge zu verfügen; sollten bei der Durchsicht der Konsignazioneu und Abrechnungen von Seite der schweizerischen General-Postdirekzion Mängel wahrgenommen werden,

Administracyę poczt austryackich, i załączyć dowody, wykazujące pomyłki zachodzące, poczém ta z c. k. Buchalteryą pocztową nadworną dalsze rozpoznanie rzeczy uczyni.

Różnica w kwotach, która w skutku powtórnego rozpoznania za prawdziwą uznaną będzie, wypłaconą zostanie przy obliczeniu następującego kwartału.

Wypłata z kasy pocztowéj medyolańskiéj.

Artykuł 32.

Do zaspakajania należytości przypadających do wypłaty Administracyi pocztowéj Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj, równie jak do odbiérania kwot, które rzeczona Administracya opłacać ma c. k. Zakładowi pocztowemu austryackiemu, przeznacza się kasa pocztowego urzędu wyższego w Medyolanie.

Wypłaty wspomnione czynione będą wzajemnie w monecie konwencyjnéj, a mianowicie w srebrze, licząc sztukę po dwadzieścia krajcarów, czyli dwadzieścia soldów, lub téż talarach po dwa złr. albo sześć lir, wszystko to na stopę dwudziesto-reńskową.

Rozwiązanie traktatów pocztowych z kantonami.

Artykuł 33.

Od chwili, w któréj niniejszy traktat wstąpi w wykonanie, ustanie moc obowiązująca traktatu pocztowego, zawartego między Austryą i Szwajcaryą na dniu 2. Lipca 1849. r. Jak dalece w skutku dawniejszych układów z pojedynczemi kantonami, co do poczty wozowéj, istnieją urządzenia przeciwne postanowieniom niniejszego traktatu, poczynione zostaną niezwłocznie kroki do ich uchylenia za wzajemném porozumieniem.

Artykuł 34.

Niniejszy traktat zaprowadzonym zostanie w wykonanie z dniem 1. Października 1852. r., i pozostanie w swéj mocy aż do końca roku 1860. i tak daléj, przy zastrzeżeniu wypowiedzenia jednym rokiem wprzód.

Ratyfikacye niniejszego traktatu zamienione zostaną w Wiédniu do 30. Sierpnia 1852. roku.

so sind dieselben bei der k. k. österreichischen Postverwaltung unter Mittheilung der Belege, womit deren Grundhältigkeit dargethan werden kann, zur Sprache zu bringen, worauf diese mit der k. k. Postbuchhaltung die weitere Verhandlung pflegen wird.

Die Differenzbeträge, welche in Folge der wiederholten Erörterung als richtig anerkannt werden, sind bei der Abrechnung des zunächst darauf folgenden Quartales zur Ausgleichung zu bringen.

Bezahlung aus der Mailänder Postkasse.

Artikel 32.

Zur Berichtigung der an die Postverwaltung der schweizerischen Eidgenossenschaft zu bezahlenden Gebühren und zur Empfangnahme der von diesen an die österreichische k. k. Postanstalt zu entrichtenden Beträge wird die k. k. Oberpostamtskasse in Mailand bestimmt.

Diese Zahlungen sind gegenseitig in Konvenzions-Münze, und zwar in Silbergeld zu zwanzig Kreuzer oder zwanzig Soldi das Stück, oder in Thalern zu zwei Gulden oder sechs Lire, sämmtlich im Zwanzig Gulden-Fuße zu leisten.

Aufhebung der Postverträge mit den Kantonen.

Artikel 33.

Von dem Zeitpunkte an, mit welchem gegenwärtiger Vertrag zum Vollzuge kommt, tritt der zwischen Oesterreich und der Schweiz unterm 2. Juli 1849 geschlossene Postvertrag außer Wirksamkeit. In soferne in Folge älterer Verträge mit den einzelnen Kantonen bezüglich der Fahrpost Anordnungen bestehen, welche mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages im Widerspruche stehen, wird wegen deren Beseitigung unverzüglich die Erhebung eingeleitet und das beiderseitige Einverständniß gepflogen werden.

Artikel 34.

Gegenwärtiger Vertrag hat mit 1. Oktober 1852 in Wirksamkeit zu treten und bleibt bis zum Schlusse des Jahres 1860, und von da ab ferner unter Vorbehalt einjähriger Kündigung in Kraft.

Die Ratifikazionen dieses Vertrages werden bis 30. August 1852 in Wien ausgewechselt werden.

W dowód czego dwa równobrzmiące egzemplarze niniejszego traktatu pocztowego podpisane zostały własnoręcznie przez Pełnomocników stron obydwóch, i stwierdzone zostały wyciśnieniem ich pieczęci.

Działo się w Lindau dnia 26. Kwietnia 1852. roku.

(LS) **Maksymilian Löwenthal** m. p.

(LS) **Achilles Bischoff** m. p.

(LS) **Tomasz Grob** m. p.

D o d a t e k.

Układ z dnia 23. Kwietnia 1852.,

między Państwami należącemi do Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Rzecząpospolitą Szwajcarską,

względem zasad do uregulowania stosunków pocztowych.

Zważywszy, iż traktaty pocztowe, między Administracyami poczt niemieckich i Szwajcaryą zawarte, po części już wygasły, po części blizkiemi są wygaśnienia, zaś utworzenie Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, które w tym czasie nastąpiło, jakotéż zcentralizowanie całéj Administracyi pocztowéj w Szwajcaryi, wymagają innego uregulowania stosunków pocztowych między krajami Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Szwajcaryą, Pełnomocnicy na ten cel mianowani

ze strony Austryi: c. k. Radca sekcyi Maksymilian Löwenthal

„ Bawaryi: k. Radca wyższy pocztowy Józef Baumann;

„ Würtemberga: k. Radca pocztowy Theodor Kapp;

„ Baden: Naddyrektor poczt Wielkiego Księstwa Ernest Filip Baron Reitzenstein;

„ Thurn i Taksis: Radca książęcy jeneralnéj Dyrekcyi poczt Dr. Ludwik Bany;

zaś ze strony Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj Pełnomocnicy:

Radca narodowy Achilles Bischoff, i

Dyrektor okręgowy poczt Tomasz Grob;

Zu Urkund dessen sind zwei gleichlautende Exemplare des gegenwärtigen Postvertrages von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenhändigen Unterschrift und ihrem beigedruckten Siegel bekräftiget worden.

So geschehen Lindau am 26. April 1852.

(LS) **Max Löwenthal** m. p.

(LS) **Achilles Bischoff** m. p.

(LS) **Thomas Grob** m. p.

Beilage.

Uebereinkunft vom 23. April 1852,

zwischen den Staaten des deutsch-österreichischen Post-Vereines und der schweizerischen Eidgenossenschaft,

über die Grundlagen für die Regulirung der Postverhältnisse.

Nachdem die Postverträge zwischen den deutschen Postverwaltungen und der Schweiz zum Theile schon abgelaufen, zum Theile dem Ablaufe nahe sind, und die inzwischen eingetretene Gründung des deutsch-österreichischen Postvereines, sowie die Zentralisirung des schweizerischen Postwesens eine anderweitige Regulirung der Postverhältnisse zwischen dem deutsch-österreichischen Postvereinsgebiete und der Schweiz nothwendig macht, haben sich die zu diesem Zwecke abgeordneten Bevollmächtigten:

Von Oesterreich: der k. k. Sekzionsrath Max Löwenthal;
" Baiern: der k. Oberpostrath Joseph Baumann;

" Würtemberg: der k. Postrath Theodor Kapp;
" Baden: der großherzogl. Oberpostdirektor Ernst Philipp Freiherr von Reitzenstein;
" Thurn und Taxis: der fürstl. General-Postdirekzionsrath Dr. Ludwig Bang

einerseits

und die Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft:
der Nazionalrath Achilles Bischoff und
" Kreis-Postdirektor Thomas Grob

andererseits

przy zastrzeżeniu wyższych ratyfikacyj zgodzili się na następujące urządzenia, które służyć mają za podstawy do traktatów pocztowych, mających być zawartemi między szczegółowemi Administracyami pocztowemi niemieckiemi i Szwajcaryą:

Urządzenia ogólne.

Artykuł 1.

Między obrębem Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Szwajcaryą utrzymywaną będzie regularna zamiana przesełek tak pocztą listową, jakotéż wozową, i pozostawia się pojedynczym Administracyom pocztowym, których się tyczy, żeby się porozumiały co do punktów zamiany, co do urządzenia połączeń pocztowych, zamknięcia kart i t. d.

Wszystkie Administracye pocztowe interesowane biorą na siebie obowiązek, używać do przewożenia przesełek pocztowych między obrębem Związku pocztowego i Szwajcaryą, tudzież do przesełek przechodowych, jak najspieszniejszych środków transportu, będących do ich dyspozycyi, a nawet przywozić sobie wzajemnie takie przesełki, które poza obręby pocztowe stron obydwóch są przeznaczone, jeżeli takowe przez oddanie ich na inne poczty spieszniéj lub taniéj przewożonemi być nie mogą.

Obrot poczty listowéj.

Punkta graniczne taksowania.

Artykuł 2.

W celu ustanowienia taks portoryjnych od listów, naznacza się następujące punkta graniczne taksowania:

dla Austryi:
Felkirch,
Chiavenna,
Camerlata;
„ Bawaryi i Thurn i Taksis:
środek między Lindau i Konstancyą,
„ „ Bazyleą i Szafhuzą;
„ Wirtembergu i Baden:
środek między Bazyleą i Szafhuzą,
„ „ Szafhuzą i Konstancyą,
„ „ Konstancyą i Lindau.

unter Vorbehalt der höheren Ratifikazion über folgende Bestimmungen vereinbart, welche die Grundlagen für die von den betreffenden einzelnen deutschen Postverwaltungen mit der Schweiz abzuschließenden Postverträge bilden sollen:

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Zwischen dem Gebiete des deutsch-österreichischen Postvereines und der Schweiz soll eine regelmäßige Auswechslung von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, und den betreffenden einzelnen Postverwaltungen die Verständigung über die Auswechslungspunkte, über die Einrichtung der Postverbindungen, Kartenschlüsse ꝛc. überlassen bleiben.

Sämmtliche betheiligte Postverwaltungen verpflichten sich für die Beförderung der zwischen dem Postvereinsgebiete und der Schweiz zu wechselnden, sowie der transitirenden Postsendungen die schnellsten Transportmittel, welche ihnen zu Gebote stehen, zu benützen, und sich gegenseitig auch die über die beiderseitigen Postgebiete hinausgehenden Sendungen zuzuführen, soweit solche nicht durch Ueberlieferung an andere Posten eine mehr beschleunigte oder billigere Beförderung erhalten.

Briefpostverkehr.

Tax-Grenzpunkte.

Artikel 2.

Für die Festsetzung der Briefporto-Taxen werden folgende Tax-Grenzpunkte bestimmt:

für Oesterreich:
Feldkirch,
Chiavenna,
Camerlata;

„ Baiern und Thurn und Taxis:
Mitte zwischen Lindau und Constanz,
„ „ Basel und Schaffhausen;

„ Würtemberg und Baden:
Mitte zwischen Basel und Schaffhausen,
„ „ Schaffhausen und Constanz,
„ „ Constanz und Lindau.

Każda Administracya pocztowa może, jeżeli w przyszłości uzna to za stosowne, umówić się o inne lub o więcéj punktów granicznych taksowania w obrocie ze Szwajcaryą; jednakże obowiązaną jest, o umówionéj zmianie wcześnie zawiadomić inne Administracye pocztowe.

Taksy portoryjne od listów.

Artykuł 3.

Taksy od listów z jednéj i z drugiéj strony oznaczone będą od wyżrzeczonych punktów granicznych według oddalenia w linii prostéj, i wynosić będą od listu pojedynczego (artykuł 8.):

A. jako portoryum Związku niemiecko-austryackiego przy oddaleniu:

1. aż do 10 mil geograficznych (licząc 15 mil na jeden stopień równika) łącznie:

   3 krajcary w monecie konwencyjnéj czyli reńskiéj, albo 1 grosz srebrny, stosownie do monety krajowéj;

2. nad 10 mil aż do 20 mil łącznie:

   6 krajcarów w mon. konwenc. czyli reńskiéj, albo 2 grosze srebrne;

3. nad 20 mil:

   9 krajcarów w monecie konwencyjnéj czyli reńskiéj, albo 3 grosze srebrne.

B. jako portoryum szwajcarskie przy oddaleniu:

1. aż do 10 mil geograficznych łącznie:

   10 rapów (centymów);

2. nad 10 mil:

   20 rapów (centymów).

Przy utrzymaniu wzajemności wszelkie zniżenie, jakie Związek pocztowy niemiecko-austryacki z jednéj a Rząd szwajcarski z drugiéj strony w przyszłości w swoich taryfach portoryum od listów zaprowadzić zamierzy, będzie mieć zastosowanie także i do korespondencyi wzajemnéj.

Zwrot taks portoryjnych od listów.

Artykuł 4.

Stosownie do powyższych oznaczeń portoryjnych Administracye pocztowe interesowane zwracać sobie będą wzajemnie portoryum i franko, a mianowicie:

Jeder Postverwaltung steht es frei, — wenn sie es im Laufe der Zeit angemessen finden sollte, — andere oder mehrere Tax-Grenzpunkte für den Postverkehr mit der Schweiz zu verabreden; dieselbe ist jedoch verpflichtet, den übrigen Postverwaltungen die verabredete Aenderung zeitig mitzutheilen.

Briefporto-Taxen.

Artikel 3.

Die beiderseitigen Brieftaxen sollen von den vorstehenden Tax-Grenzpunkten ab nach der Entfernung in gerader Linie bemessen werden und für den einfachen Brief (Artikel 8) betragen:

A. an deutsch-österreichischem Vereinsporto bei einer Entfernung

1. bis zu 10 geographischen Meilen (15 Meilen auf einen Grad des Aequators gerechnet) einschließlich:
   3 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 1 Silbergroschen, je nach der Landeswährung;
2. über 10 Meilen bis 20 Meilen einschließlich:
   6 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen;
3. über 20 Meilen:
   9 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 3 Silbergroschen.

B. An schweizerischem Porto bei einer Entfernung

1. bis zu 10 geographischen Meilen einschließlich:
   10 Rappen (Centimes),
2. über 10 Meilen:
   20 Rappen (Centimes).

Unter Festhaltung der Reziprozität soll jede Ermäßigung, welche der deutsch-österreichische Postverein einerseits und die schweizerische Regierung andererseits in Zukunft in ihren Briefporto-Tarifen einzuführen beschließen sollte, auch auf die wechselseitige Korrespondenz Anwendung finden.

Vergütung der Briefporto-Taxen.

Artikel 4.

Nach diesen Portosätzen vergüten sich die betheiligten Postverwaltungen gegenseitig das Porto und Franko, und zwar:

1. Administracya pocztowa szwajcarska zwracać będzie Administracyom pocztowym związkowym, których się tyczy,

od korespondencyi nie frankowanéj, przychodzącéj z obrotu Związku pocztowego, tudzież

od korespondencyi frankowanéj, przesłanéj do obrębu Związku pocztowego

ustanowione w artykule 3. pod *A.* taksy 3., 6 i 9 krajcarów monetą konwencyjną lub reńską, któréj Administracya pocztowa interesowana używa w bezpośrednim obrocie swoim z Szwajcaryą.

2. Administracya poczt związkowych zwracać będzie Administracyi pocztowéj szwajcarskiéj

od listów nie frankowanych, przychodzących ze Szwajcaryi, tudzież od listów frankowanych, przesłanych do Szwajcaryi

za umówioną w artykule 3. pod *B.* taksę

10 rapów (centymów), 3 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską; zaś

za taksę

20 rapów (centymów), 6 krajcarów monetą kowencyjną czyli reńską.

Odbiéranie taks portoryjnych od listów.

Artykuł 5.

Portoryum i franko odbiérane będą od korespondentów z powodu różnicy w monecie, w sposobie następującym:

1. W Państwach Związku pocztowego oprócz taks pocztowych związkowych, portoryum a względnie franko szwajcarskie:

a) 10 rapów, 3 krajcarami monetą konwencyjną czyli reńską, albo 1 groszem srebrnym;

b) 20 rapów, 6 krajcarami monetą konwencyjną czyli reńską, albo 2 groszami srebrnemi.

2. W Szwajcaryi oprócz taks szwajcarskich w artykule 3. pod *B.* oznaczonych, portoryum Związku pocztowego, a wględnie taksa frankowa:

a) 3 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo 1 grosz srebrny, 10 rapami (centymami);

b) 6 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo 2 grosze srebrne, 20 rapami (centymami);

1. Die schweizerische Postverwaltung den betreffenden Postvereins-Verwaltungen

für die aus dem Postvereins-Gebiete kommende unfrankirte und

für die nach dem Postvereins-Gebiete abgehende frankirte Korrespondenz

die im Artikel 3 sub A bestimmten Sätze von 3, 6 und 9 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, je nach der Münzwährung, welche die betheiligte Postverwaltung in ihrem unmittelbaren Verkehre mit der Schweiz anwendet;

2. die Postvereins-Verwaltung der schweizerischen Postverwaltung

für die aus der Schweiz eingehenden unfrankirten und für die nach der Schweiz abgehenden frankirten Briefe,

für den im Artikel 3 sub B verabredeten Satz

von 10 Rappen (Centimes) — 3 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch,

und für den Satz

von 20 Rappen (Centimes) — 6 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch.

Erhebung der Briefporto-Taxen.

Artikel 5.

Das Porto und Franko wird wegen der Verschiedenheit der Münzwährung von den Korrespondenten in nachstehender Weise erhoben:

1. In den Postvereins-Staaten außer den Vereinspost-Taxen der schweizerische Porto-, resp. Frankosatz:

a) von 10 Rappen mit 3 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 1 Silbergroschen;

b) von 20 Rappen mit 6 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen.

2. In der Schweiz außer den im Artikel 3 sub B bestimmten schweizerischen Taxen der Postvereins-Porto, resp. Frankosatz:

a) von 3 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 1 Silbergroschen mit 10 Rappen (Centimes);

b) von 6 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen mit 20 Rappen (Centimes);

c) 9 krajcarów monetą konwencyjną albo reńską, albo 3 grosze srebrne, 30 rapami (centymami).

Wszelkie inne wydatki, za obce portorym odbiérać się mające, będą ile możności przez każdą Administracyę interesowaną jak najdokładniéj redukowane na odpowiednią monetę krajową.

Zastosowanie taks portoryjnych od listów międzynarodowych na korespondencyę tranzytową.

Artykuł 6.

Powyższe oznaczenia taks, ustanowione dla wzajemnego obrotu korespondencyj między obydwoma obrębami pocztowemi, zastosowane także będą na korespondencye, pochodzące z obrębu Związku pocztowego, lub przeznaczone do niego, a przechodzące częściowo przez Szwajcaryę, równie jak na listy, pochodzące ze Szwajcaryi, lub do niéj przeznaczone, a częściowo przez obręb Związku pocztowego przechodzące.

Zatém piérwsze doliczone będą według taks w artykule 3. pod *A.*, drugie zaś według taks w artykule 3. pod lit. *B.* oznaczonych.

Taksy portoryjne graniczne.

Artykuł 7.

Jako wyjątek z poprzedzających przepisów i dla ulżenia obrotu granicznego między miejscami pogranicznemi, ustanawia się całe porto między temiż miejscami na 3 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską, albo na 10 rapów (centymów) od listu pojedynczego, i do pobiérania tego portoryum wyłączne prawo miéć będzie Administracya pocztowa odséłająca.

Oznaczenie tych miejsc granicznych, do których zastosowaną będzie w obrocie listowym rzeczona taksa zniżona, pozostawionèm jest do porozumienia się pojedynczych Administracyj pocztowych w tém interesowanych.

Wszelako przyjmuje się przytém za zasadę, iż te miejsca graniczne nie daléj jak 5 mil jedno od drugiego oddalone być mogą.

Progresya wagi i taksy.

Artykuł 8.

Jako listy pojedyncze uważane będą te, których waga wynosi mniéj jak jeden łót ($^1/_{30}$ funta celnego), albo nie więcéj jak 15 gramów.

Za każdy łót, lub za każdą część łóta przewyżki, odbiérane będzie portoryum przypadające za list pojedynczy.

c) von 9 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 3 Silbergroschen mit 30 Rappen (Centimes).

Alle übrigen für fremdes Porto einzuziehenden Auslagen werden durch jede der betheiligten Verwaltungen so genau als möglich auf die betreffende Landesmünze reduzirt werden.

Anwendung der internazionalen Briefporto-Taxen auf die Transit-Korrespondenz.

Artikel 6.

Die vorstehenden, für den wechselseitigen Korrespondenzverkehr zwischen den beiden Postgebieten festgesetzten Taxbestimmungen finden auch auf die im Postvereinsgebiete entspringenden oder dahin bestimmten, durch die Schweiz stückweise transitirenden Korrespondenzen, ebenso wie auf die in der Schweiz entspringenden oder dahin bestimmten, durch das Postvereinsgebiet stückweise transitirenden Briefe Anwendung.

Es sind daher gegenseitig die ersteren mit den im Artikel 3 sub A, die letzteren mit den im Artikel 3 sub B bestimmten Taxen zuzurechnen.

Grenzporto-Taxen.

Artikel 7.

Als Ausnahme von den vorstehenden Bestimmungen wird zur Erleichterung des Grenzverkehres das Gesammtporto zwischen Grenzorten auf 3 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 10 Rappen (Centimes) für den einfachen Brief festgesetzt, und der Bezug dieses Porto der absendenden Postverwaltung ausschließlich zugestanden.

Die Bezeichnung der Grenzorte, auf deren Briefverkehr diese ermäßigte Taxe zur Anwendung kommen soll, bleibt der Verständigung der einzelnen betheiligten Postverwaltungen überlassen.

Als Grundsatz wird jedoch hierbei angenommen, daß diese Grenzorte nicht mehr als 5 Meilen von einander entfernt liegen dürfen.

Gewichts- und Taxprogression.

Artikel 8.

Als einfache Briefe werden solche behandelt, deren Gewicht weniger als Ein Loth ($^1/_{30}$ des Zollpfundes), oder nicht mehr als 15 Grammen beträgt.

Für jedes Loth oder für jeden Theil Eines Lothes Mehrgewicht ist das Porto für Einen einfachen Brief zu erheben.

Przesélanie pocztą listową.

Artykuł 9.

Listy bez oznaczenia wartości uważanemi będą, stosownie do przepisów, obowiązujących w wewnętrznym obrocie tego okręgu pocztowego, w którym na pocztę oddane zostały, także przy dalszém ich przesélaniu za przesélki, należące do poczty listowéj lub wozowéj.

Takie przesélki, przychodzące z jednego obrębu pocztowego do drugiego pocztą listową, przesélane będą daléj, bez różnicy ich wagi pocztą listową, i uważanemi będą tak pod względem ich taksowania, jakotéż pobiérania portoryum, jako przesélki należące do poczty listowéj.

Frankowanie.

Artykuł 10.

Korespondencye między jednym a drugim obrębem pocztowym mogą być przesélane, stosownie do woli odsélających, albo nie frankowane, albo téż frankowane aż na miejsce przeznaczenia; frankowanie częściowe nie ma miejsca.

Co się tyczy przesélek z listami, częściowo przechodzącemi z jednego lub drugiego obrębu pocztowego, za prawidło służyć będą układy, zawarte z właściwemi administracyami pocztowemi obcemi, które zawsze sobie wzajemnie zakomunikowane być powinny. Jednakże nawet przy tych korespondencyach częściowe frankowanie wtedy tylko może być dopuszczoném, jeżeli frankowanie całkowite jest nie podobném.

Korespondencye, przesélane z jednego obrębu pocztowego do drugiego, albotéż wychodzące poza obręb jeden lub drugi, mogą być frankowane zapomocą znaczków wolnych.

Listy, nie dostatecznie frankowane markami, uważane będą za niefrankowane, i nałożone będzie na nie całe portoryum.

Przesélki w przepasce krzyżowéj.

Artykuł 11.

Dla przesélek w przepasce krzyżowéj, jeżeli oprócz adresy, daty i podpisu nazwiska nic pisemnego nie zawierają, stanowi się, bez różnicy oddalenia taksy niezmienne

Beförderung mit der Briefpost.

Artikel 9.

Briefschaften ohne Werthangabe unterliegen, je nach den im Postbezirke ihrer Aufgabe für den inneren Verkehr geltenden Vorschriften, auch bei ihrer Weiterbeförderung in den beiderseitigen Postgebieten der Behandlung als Brief- oder Fahrpostsendungen.

Derartige, aus einem Postgebiete in das andere mit der Briefpost eingehende Sendungen werden ohne Unterschied des Gewichtes mit der Briefpost weiter befördert, und sowohl hinsichtlich der Taxirung, als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen behandelt.

Frankirung.

Artikel 10.

Die Korrespondenzen, welche zwischen den beiderseitigen Postgebieten gewechselt werden, können nach dem Willen der Absender entweder unfrankirt, oder bis zum Bestimmungsorte frankirt abgeschickt werden; eine theilweise Frankatur ist unstatthaft.

Hinsichtlich der stückweise transitirenden Briefpostsendungen aus dem einen oder anderen Postgebiete sind die mit den betreffenden fremden Postverwaltungen getroffenen Verabredungen, welche stets gegenseitig mitgetheilt werden, maßgebend. Es ist aber auch bei diesen Korrespondenzen eine theilweise Frankatur nur dann zulässig, wenn die Ganzfrankatur nicht möglich ist.

Die Frankirung der aus dem einen Postgebiete nach dem anderen oder über dasselbe hinausgehenden Korrespondenz kann mittelst Freimarken erfolgen.

Briefe, welche mit Marken ungenügend frankirt sind, werden als unfrankirt behandelt und daher mit dem vollen Porto belegt.

Kreuzbandsendungen.

Artikel 11.

Für Kreuzbandsendungen, wenn solche außer der Adresse, dem Datum und der Namensunterschrift nichts Geschriebenes enthalten, werden ohne Unterschied der Entfernung nur die gleichmäßigen Sätze

1 krajcara monetą konwencyjną czyli reńską, albo 4 feniki srebrne jako portoryum Związku pocztowego, a

4 rapy (zastrzegając potrzebne zaokrąglenie) jako portoryum szwajcarskie.

Wszelkie przesełki w przepasce krzyżowéj muszą być frankowane przy oddaniu na pocztę; w przeciwnym razie ulegają zwyczajnemu portoryum listowemu.

Jeżeliby w przesełkach pod przepaską krzyżową cokolwiek innego, bądź cyframi, bądź za pomocą stempla lub w innym sposobie zamieszczoném było, natenczas te przesełki podlegają taksie na zwyczajne listy nałożonéj.

Wyjątek stanowią arkusze korektury. Takowe mogą być przesełane za złożeniem zwykłego portoryum na przesełki pod przepaską krzyżową ustanowionego, jeżeli tylko nie zawierają innych zmian lub dodatków nad te, które do korektury należą.

Zresztą przesełki pod przepaską krzyżową uważane będą zawsze jako należące do poczty listowéj, i przyjmowane być mogą tylko do 16 łótów wagi.

Próby towarów i wzory.

Artykuł 12.

Od próbek towarów i wzorów, które opakowane są w tym sposobie, iż treść przesełki łatwo poznać można, pobierać się będzie za każde dwa łóty pojedyncze portoryum listowe stósownie do oddalenia.

Powyższe zniżenie taksy wtedy nastąpi, jeżeli do tych przesełek nie jest dodaném nic więcéj jak list pojedynczy, który przy taksowaniu wraz z próbką towarów lub wzorem ważonym będzie.

Jeżeli list waży więcéj, natenczas przesełka podlega zwyczajnéj taksie listowéj.

Przesełki z próbami towarów i wzorami podlegają powyższemu przepisowi jako przesełki pocztą listową tylko do 16 łótów wagi, a nawet i ta waga ograniczoną będzie tam, gdzie ustawy celne tego wymagają, do odpowiedniego maximum.

Listy rekomendowane.

Artykuł 13.

Listy rekomendowane mogą być przesełane tylko franko. Za rekomendowanie oddający na pocztę winien oprócz zwykłego portoryum, opłacić

von 1 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 4 Silberpfennigen als Postvereinsporto, und

„ 4 Rappen (vorbehaltlich der etwa nöthigen Abrundung) als schweizerisches Porto

festgesetzt.

Alle Kreuzbandsendungen müssen bei der Aufgabe frankirt werden; anderen Falles unterliegen dieselben dem gewöhnlichen Briefporto.

Einschaltungen irgend welcher Art, sie mögen auch nur in Ziffern bestehen oder mittelst eines Stempels und dergleichen bewirkt werden, haben die Austaxirung der Kreuzbandsendungen mit dem gewöhnlichen Briefporto zur Folge.

Hiervon ausgenommen sind Korrekturbögen. Diese können gegen Erlegung des Kreuzbandporto versendet werden, falls dieselben keine weiteren Aenderungen und Zusätze enthalten, als die zur Korrektur gehörigen.

Im Uebrigen werden Kreuzbandsendungen jederzeit als zur Briefpost gehörig behandelt und dürfen nur bis zum Gewichte von 16 Loth angenommen werden.

Waarenproben und Muster.

Artikel 12.

Für Waarenproben und Muster, welche so verpackt sind, daß sich der Inhalt der Sendung leicht erkennen läßt, wird für je 2 Loth das einfache Briefporto nach der Entfernung erhoben.

Diesen Sendungen darf, wenn vorstehende Ermäßigung zur Anwendung kommen soll, nur ein einfacher Brief angehängt werden, welcher bei der Austaxirung mit der Waarenprobe oder dem Muster zusammenzuwiegen ist.

Ist der Brief schwerer, so unterliegt die Sendung der gewöhnlichen Brieftaxe.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern werden übrigens nur bis zu einem Gewichte von 16 Loth als Briefpostsendungen nach der vorstehenden Bestimmung behandelt, und es beschränkt sich auch dieses Gewicht noch, wo die Zollvorschriften es erfordern, auf das bezügliche Maximum.

Rekommandirte Briefe.

Artikel 13.

Rekommandirte Briefe werden nur frankirt abgesendet. Dafür ist von dem Aufgeber außer dem gewöhnlichen Porto eine besondere Rekommandazionsgebühr von

osobną należytość od rekomendowania, wynoszącą 6 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo 2 grosze srebrne, albo 20 rapów — bez różnicy oddalenia i wagi — na rzecz Administracyi pocztowéj, która takie listy przeséła.

Jeżeli odséłający żąda, aby mu przysłanym był od adresata rewers odebranie poświadczający (retour-recepis), natenczas zakład pocztowy przeséłający ma prawo wymagać za to dalszéj należytości 6 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo 2 grosze srebrne, albotéż 20 rapów.

Za przeséłanie powrotne recepisu potwierdzonego portoryum ani z jednéj ani z drugiéj strony policzoném nie będzie.

Dozwala się równie rekomendować przesélki w przepasce krzyżowéj, jakotéż przesélki wzorów. Od takich przesélek rekomendowanych pobiéraną będzie oprócz portoryum, na takowe postanowionego (Art. 11. i 12.), należytość od rekomendowania, podobnie jak za listy; do nich stosują się także wszelkie przepisy, obowiązujące co do listów rekomendowanych.

Kartki gończe pocztowe.

Artykuł 14.

Wszystkie Administracye pocztowe interesowane biorą na siebie wzajemny obowiązek, kartki gończe wyséłane za listami rekomendowanemi, niezwłocznie załatwiać, i natychmiast odséłać.

Gdyby jaki urząd pocztowy okazał w tém niedbałość, władze pocztowe wyższe, po otrzymaném doniesieniu, natychmiast stosownych środków do zaradzenia temu użyją.

Kartki gończe pocztowe powinny być zaciągane do karty rekomendacyi tak przy przeséłaniu, jakotéż przy powrocie.

Kartki gończe od osób prywatnych muszą być frankowane przy oddaniu.

Jeżeli się okaże, iż reklamacya została spowodowaną przez winę urzędnika pocztowego, winę ponoszący musi na żądanie zwrócić portoryum.

Wynagrodzenie za listy rekomendowane.

Artykuł 15.

Każda Administracya pocztowa, w któréj obrębie list rekomendowany na pocztę oddanym został, obowiązana jest, gdy list zaginie, wypłacić re-

6 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen, oder 20 Rappen — ohne Rücksicht auf die Entfernung und das Gewicht — zu Gunsten der absendenden Postverwaltung vorauszubezahlen.

Wenn der Absender die Beibringung einer Empfangsbescheinigung (Retour-Rezepisse) von dem Adressaten verlangt, so steht der absendenden Postanstalt frei, dafür eine weitere Gebühr von 6 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen, oder 20 Rappen zu erheben.

Für die Zurücksendung der bescheinigten Rezepisse wird gegenseitig kein Porto berechnet.

Die Rekommendazion von Kreuzband- und Mustersendungen ist ebenfalls statthaft. Für dergleichen rekommandirte Sendungen wird nebst dem dafür festgesetzten Porto (Artikel 11 und 12), die Rekommandationsgebühr wie für Briefe erhoben, und es finden auf dieselben auch im Uebrigen alle für rekommandirte Briefe erlassenen Vorschriften Anwendung.

Laufzettel.

Artikel 14.

Sämmtliche betheiligte Postverwaltungen verpflichten sich gegenseitig, die ergehenden Laufzettel wegen rekommandirter Briefe ungesäumt erledigen und ohne Aufenthalt zurücksenden zu lassen.

Wenn eine Poststelle sich dabei nachläßig zeigen sollte, so werden die betreffenden Oberpostbehörden auf erhaltene dießfällige Anzeige sofort die zur Abhilfe geeignete Verfügung treffen.

Die Laufzettel sind sowohl bei der Hin- als bei der Zurücksendung unter Rekommandazion in die Karte einzutragen.

Laufschreiben von Privatpersonen müssen bei der Aufgabe frankirt werden.

Ergibt sich, daß die Reklamazion durch das Versehen eines Postbeamten herbeigeführt worden ist, so muß der Schuldige auf Verlangen das Porto erstatten.

Ersatzleistung für rekommandirte Briefe.

Artikel 15.

Jede Postverwaltung, in deren Bereich ein rekommandirter Brief aufgegeben worden ist, hat, wenn derselbe verloren geht, dem Reklamanten, sobald

klamującemu, jeżeli strata udowodnioną zostanie, wynagrodzenie wynoszące jedną grzywnę srebra (20 złotych reńskich monetą konwencyjną, albo 24½ reńskich monetą reńską, albo 14 talarów, albo 50 franków), przy zastrzeżeniu regresu do téj Administracyi pocztowéj, w któréj obrębie, lub przez któréj urzędników strata nastąpiła.

Reklamacya wniesioną być powinna w przeciągu 6 miesięcy, od dnia oddania na pocztę licząc. Po upływie tego czasu ustaje wszelkie obowiązanie do wynagrodzenia.

Za listy nie rekomendowane nikt od Administracyj pocztowych wynagrodzenia żądać nie może.

Listy na niewłaściwe miejsca przesłane.

Artykuł 16.

Listy instradowane mylnie, powinny być przesłane bez zwłoki na prawdziwe miejsce przeznaczenia, gdzie tylko takie portoryum odbierane będzie, jakieby wypadało przy instradowaniu właściwém.

Od listów fałszywie instradowanych takie tylko portoryum tranzytowe policzoném będzie, jakieby powinno być policzone przy przesélce właściwéj.

Listy nie mogące być doręczonemi.

Artykuł 17.

Przesélki pocztą listową, których adresat przyjąć nie chce, powinny być niezwłocznie odesłane z powrotem do urzędu pocztowego, do którego oddanemi były; jednakże nie wolno ich otwierać, jeżeli mają być zwrócone, lecz powinny być opieczętowane pieczęcią wyciśniętą przez oddającego. Wyjątek zachodzi tylko w tym przypadku, gdy listy odpieczętowane zostały przez osobę tego samego nazwiska przez omyłkę, tudzież wtenczas, gdy listy zawierają losy gier zakazanych, z których adresat, stosownie do ustaw krajowych, użytku czynić nie może. Przesélki, których adresata odszukać nie można, lub które dla innéj przyczyny doręczone być nie mogą, powinny, gdy zostaną uznane za oczywiście nie podobne do doręczenia, niezwłocznie na powrót być przesłane na miejsce, w którém oddane zostały, inne zaś nie mogące być doręczonemi, najdaléj po upływie dwóch miesięcy, od dnia ich nadejścia licząc.

Przesélki oznaczone „*Poste restante*,“ nie odebrane z poczty, powinny być, po upływie trzech miesięcy od dnia ich nadejścia odesłanemi z powrotem na miejsce, gdzie były oddanemi, jeżeli oddawca lub adresat nie życzy sobie innego onemiż zarządzenia.

der Verlust konstatirt ist, eine Entschädigung von einer Mark Silber (20 Gulden Konvenzions-Münze, oder 24 1/2 Gulden rheinisch, oder 14 Thaler, oder 50 Franken) zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Gebiete oder durch deren Bedienstete der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reklamazion muß innerhalb 6 Monaten, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, angebracht werden. Nach Ablauf dieser Zeit hört jede Verpflichtnng znr Entschädigung auf.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Briefe findet gegenüber den Postverwaltnngen nicht Statt.

Unrichtig geleitete Briefe.

Artikel 16.

Briefe, welche irrig instradirt worden, sind ohne Verzug an den wirklichen Bestimmungsort zu befördern, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei richtiger Instradirung ergeben hätte.

Auch kommt bei irrig instradirten Briefen nur dasjenige Transitporto in Ansatz, welches bei richtiger Spedizion zu berechnen gewesen wäre.

Unbestellbare Briefe.

Artikel 17.

Briefpostsendungen, deren Annahme von dem Adressaten verweigert wird, sind ohne Verzug an das Aufgabspostamt zurückzusenden; dieselben dürfen jedoch, wenn sie zurückgenommen werden sollen, nicht eröffnet, sondern müssen noch mit dem von dem Aufgeber aufgedrückten Siegel verschlossen seyn. Eine Ausnahme von letzterer Bestimmung tritt nur ein bezüglich der Briefe, welche von einer Person gleichlautenden Namens irthümlich geöffnet wurden, und bezüglich der Briefe, welche Lose zu verbotenen Spielen enthalten, die von den Adressaten nach den für sie geltenden Landesgesetzen nicht benützt werden dürfen. Sendungen, deren Adressat nicht ausgemittelt, oder deren Bestellung sonst nicht bewirkt werden kann, sollen, wenn sie als offenbar unbestellbar erkannt sind, ohne Verzug, die übrigen unbestellbar gebliebenen aber längstens nach Ablauf zweier Monate, vom Tage des Einlangens an, nach dem Aufgabsorte zurückgesendet werden.

Die mit „poste restante" bezeichneten Sendungen, welche nicht abgeholt werden, sind, wenn nicht von Seite des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung hierüber in Anspruch genommen wird, nach Ablauf dreier Monate, vom Tage der Ankunft an, nach dem Aufgabsorte zurückzusenden.

We wszystkich przypadkach wyżwymienionych przyczyna zwrotu na liście samym wyrażoną być powinna.

Portoryum powrotne.

Artykuł 18.

Od listów, nie mogących być doręczonemi, o których wspomina artykuł poprzedzający, nie będzie opłacane portoryum za powrotne ich przesłanie, i jeżeli przy oddaniu na pocztę były frankowane, takowe bez policzenia portoryum odesłane zostaną do urzędu pocztowego, któremu były oddane.

Jeżeli były odesłane niefrankowane, natenczas urząd pocztowy w miejscu ich przeznaczenia policzy przy odesłaniu ich na powrót tylko to portoryum, jakie przypada od ich przesłania na miejsce przeznaczenia.

Listy reklamowane.

Artykuł 19.

Listy, które za adresatem posłane być mają na inne miejsce, nie zaś na to, które piérwotnie na adresie jest wyrażoném, (listy reklamowane), będą tak uważane i taksowane, jak gdyby były oddane w tém miejscu, zkąd daléj są przesłane, na nowe miejsce przeznaczenia. Portoryum obustronne lub inne, policzone do pierwszego miejsca przeznaczenia, uważaném będzie jako wydatek. Wyjątek zachodzi tylko wtedy, gdy takie listy wprost z piérwszego miejsca przeznaczenia przesłane zostaną do miejsca, gdzie były oddane na pocztę, w którym to razie takie same postępowanie miejsce miéć będzie, jak względnie przesélek listowych nie mogących być doręczonemi (Artykuł 18.).

Za listy reklamowane, które adresatowi nie mogą być doręczone, a które zatém z powrotem na miejsce oddania ich na pocztę odesłanemi być muszą, policzone będą zakładowi pocztowemu, od którego nadeszły, tylko te należytości, które ze strony tegoż policzone były zakładowi pocztowemu, który ich zwraca, przy wydaniu.

Listy rekomendowane, wskutku reklamacyi daléj przesłane, uważane będą także w téj dalszéj przesélce za rekomendowane. Powtórnie należytość od rekomendowania odbiéraną być nie może.

Przy dalszém w skutku reklamacyi nastąpioném posélaniu przesélek w przepasce krzyżowéj i próbek towarów postępować się będzie tak samo, jak z listami, i zastosowaną będzie taksa zniżona, oznaczona dla tych przedmiotów.

In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf dem Briefe selbst anzugeben.

Retourporto.

Artikel 18.

Bei den im vorigen Artikel bezeichneten unanbringlichen Briefen ist für die Rücksendung kein Porto anzusetzen, und werden dieselben, wenn sie bei der Aufgabe frankirt worden sind, ohne Anrechnung eines Porto dem Aufgabspostamte zurügesendet.

Waren dieselben unfrankirt aufgegeben, so wird von der Postanstalt des Bestimmungsortes nur das für die Hinsendung angesetze Porto zurückgerechnet.

Reklamirte Briefe.

Artikel 19.

Briefe, welche den Adressaten an einen anderen, als den ursprünglich auf der Adresse bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen (reklamirte Briefe), werden wie solche behandelt und taxirt, die an dem Orte, von wo die Nachsendung erfolgt, nach dem neuen Bestimmungsorte aufgegeben werden. Das bis zum ersten Bestimmungsorte angesetzte beiderseitige oder sonstige Porto wird hierbei als Auslage angerechnet. Eine Ausnahme hiervon tritt jedoch alsdann ein, wenn die Nachsendung vom ersten Bestimmungsorte unmittelbar nach dem Aufgabsorte erfolgt, in welchem Falle die gleiche Behandlung, wie bei den unanbringlichen Briefpostsendungen (Artikel 18) stattzufinden hat.

Für reklamirte Briefe, deren Bestellung an den Adressaten nicht bewirkt werden kann, und die daher an die Aufgabsorte zurückzuleiten sind, dürfen der Postanstalt, von welcher dieselben eingelangt sind, nur diejenigen Gebühren in Anrechnung gebracht werden, welche von dieser bei der Auslieferung an die rücksendende Postanstalt aufgerechnet worden sind.

Nachzusendende rekommandirte Briefe werden auch bei der Nachsendung als rekommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Rekommandazions-Gebühr findet dabei nicht Statt.

Bei Nachsendung von Kreuzbänden und Waarenprobn wird in gleicher Weise, wie bei Briefen, verfahren, und die für jene Gegenstände festgesetzte ermäßigte Taxe angewendet.

Korespondencya tranzytowa, należytości tranzytowe.

Artykuł 20.

Dla uregulowania pobiérania należytości tranzytowych stanowi się następujące przepisy:

1. Administracye poczt związkowych interesowane, dozwalają Administracyi poczt szwajcarskich przechód pakietów zamkniętych z listami z jednéj części Szwajcaryi do drugiéj, przez obręb Związku pocztowego niemiecko-austryackiego, za wynagrodzeniem po $1/3$ krajcara monetą konwencyjną czyli reńską za każdy łót *netto* na milę geograficzną, aż do maximum 2 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską.

Od przesełek w przepasce krzyżowéj wynosi wynagrodzenie od tranzytu $1/4$ szeląga (8 szelągów = 1 krajcarowi) za łót na milę — najwięcéj 1 krajcar monetą konwencyjną czyli reńską na całéj przestrzeni tranzytowéj — od próbek towarów i wzorów zaś połowę taksy od listów przyznanéj.

2. Administracya poczt szwajcarska dozwala ze swéj strony Administracyom pocztowym Związku pocztowego niemiecko-austryackiego przechód zamkniętych pakietów z listami z jednéj części obrębu pocztowego związkowego do drugiego — przez Szwajcaryę — za wynagrodzeniem $1/3$ krajcara monetą konwencyjną czyli reńską od łóta *netto* na milę geograficzną; wynagrodzenie zaś najwyższe będzie

a) na przestrzeni tranzytowéj aż łącznie do mil 10 2 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską,

b) na przestrzeni tranzytowéj nad 10 mil 3 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską.

Należytość od przesełek w przepasce krzyżowéj wynosi $1/4$ szeląga za łót *netto* na milę — najwięcéj zaś 4 rapy za całą przestrzeń tranzytową; wynagrodzenie za próby towarów i wzory wynosi połowę portoryum, na listy ustanowionego.

Zresztą nie będzie wolno do pakietów listowych związkowych, przechodzących z powyższém uwzględnieniem przez Szwajcaryę, dołączać zamkniętych pakietów listowych zagranicznych.

3. Korespondencye, które oprócz powyższych przechodzą przez jeden lub drugi obręb, wydawanemi będą wzajemnie na sztuki, jak dalece układy szczegółowe nic innego nie stanowią, i policzoném będzie:

Transitkorrespondenz. Transitgebühren.

Artikel 20.

Zur Regelung des Bezuges der Transitgebühren treten folgende Bestimmungen ein:

1. Die betheiligten Vereinspostverwaltungen gewähren der eidgenössischen Postverwaltung den Transit geschlossener Briefpackete aus einem Theile der Schweiz nach dem anderen durch das Gebiet des deutsch-österreichischen Postvereines gegen eine Vergütung von $^1/_3$ Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch pro Loth netto auf die geographische Meile bis zu einem Maximum von 2 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch.

Für Kreuzbandsendungen beträgt die Transitvergütung $^1/_4$ Heller (8 Heller = 1 Kreuzer) pro Loth für die Meile — höchstens 1 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch auf die ganze Transitstrecke; — für Waarenproben und Muster die Hälfte des für Briefe zugestandenen Satzes.

2. Die schweizerische Postverwaltung dagegen gewährt den Postverwaltungen des deutsch-österreichischen Postvereines den Transit geschlossener Briefpackete aus einem Theile des Postvereinsgebietes nach dem anderen — durch die Schweiz — gegen eine Vergütung von $^1/_3$ Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch pro Loth netto auf die geographische Meile; höchstens aber sollen

a) auf eine Transitstrecke bis zu 10 Meilen einschließig 2 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch,

b) auf eine Transitstrecke über 10 Meilen 3 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch vergütet werden.

Die Transitgebühr für Kreuzbandsendungen beträgt $^1/_4$ Heller pro Loth netto für die Meile — höchstens 4 Rappen für die ganze Transitstrecke; — die Transitvergütung für Waarenproben und Muster die Hälfte des für Briefe bestimmten Satzes.

Uebrigens dürfen den unter vorstehender Begünstigung durch die Schweiz transitirenden vereinsländischen Briefpacketen keine fremdländischen geschlossenen Briefpackete beigelegt werden.

3. Die außerdem transitirenden Korrespondenzen müssen gegenseitig, soweit die Spezialverträge nicht etwas Anderes bestimmen, stückweise ausgeliefert werden, und es wird

a) portoryum tranzytowe niemiecko-austryackie od korespondencyi, przechodzącéj przez obręb Związku pocztowego niemiecko-austryackiego do krajów i z krajów, nie należących do tegoż Związku, do i ze Szwajcaryi, do i z krajów za nią położonych

przy odległości do 10 mil geograficznych łącznie, po 3 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską, albo po jednym groszu srebrnym;

przy odległości nad 10 aż do 20 mil łącznie po 6 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo po 2 grosze srebrne;

przy odległości nad 20 mil po 9 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo po 3 grosze srebrne,

od listu pojedynczego (Artykuł 8). Również

b) portoryum tranzytowe szwajcarskie od całéj przez Szwajcaryę przechodzącéj korespondencyi, na sztuki licząc, z krajów i do krajów obcych, do krajów i z krajów Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Państw za nim położonych stanowi się:

przy odległości do 10 mil geograficznych łącznie na 3 krajcary monetą konwencyjną czyli reńską, albo 1 grosz srebrny;

przy odległości nad 10 mil geograficznych, na 6 krajcarów monetą konwencyjną czyli reńską, albo 2 grosze srebrne
od listu pojedynczego.

Przy obliczeniu części portoryum przechodowego, przypadających na jednę i drugą stronę, od korespondencyi, na sztuki przechodzącéj, zastósowanemi będą także przepisy względem taksowania korespondencyi wzajemnéj ustanowione, i również w tym przypadku co do przechodzących pojedynczo przesélek w przepasce krzyżowéj i wzorów nastąpi zniżenie taks, wspomnione w Artykułach 11. i 12.

4. Bez opłaty dozwala się wzajemnie przechód

a) gazet, przesełanych z jednéj części obrębu Związku pocztowego do drugiéj przez Szwajcaryę, również

b) przesełanych z jednéj części Szwajcaryi do drugiéj przez obręb Związku pocztowego, tudzież przechód

c) listów zwróconych, fałszywie przesłanych, niemniéj korespondencyj służbowych, wolnych od portoryum.

Rzeczone atoliż przedmioty powinny być od innych zamkniętych pakietów przechodzących oddzielnie spakowane, i jako wolne od taks przechodowych naznaczone.

a) das deutsch-österreichische Transitporto für die stückweise durch das Gebiet des deutsch-österreichischen Postvereines transitirende Korrespondenz aus und nach Ländern, welche dem Postvereine nicht angehören, nach und aus der Schweiz und den rückliegenden Staaten:

bei Entfernungen bis zu 10 geographischen Meilen einschließlich mit 3 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 1 Silbergroschen;

bei Entfernungen über 10 Meilen bis 20 Meilen einschließlich mit 6 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen;

bei Entfernungen über 20 Meilen mit 9 Kreuzern Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 3 Silbergroschen,

für den einfachen Brief (Artikel 8) berechnet. Ebenso wird

b) das schweizerische Transitporto für sämmtliche durch die Schweiz stückweise transitirende Korrespondenz aus und nach fremden Ländern nach und aus dem Gebiete des deutsch-österreichischen Postvereines und den rückliegenden Staaten

bei Entfernungen bis zu 10 geographischen Meilen einschließlich auf 3 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 1 Silbergroschen;

bei Entfernungen über 10 geographische Meilen auf 6 Kreuzer Konvenzions-Münze oder rheinisch, oder 2 Silbergroschen

für den einfachen Brief festgesetzt.

Bei Berechnung der beiderseitigen Transitporto-Antheile für die stückweise transitirende Korrespondenz finden die für die wechselseitige Korrespondenz festgesetzten Taxirungsbestimmungen gleichfalls Anwendung, und es tritt auch bei stückweise transitirenden Kreuzband- und Mustersendungen die in den Artikeln 11 und 12 bestimmte Ermäßigung der Taxen ein.

4. Unentgeltlicher Transit wird gegenseitig

a) für die von einem Theile des Postvereinsgebietes nach einem anderen desselben durch die Schweiz zu befördernden, sowie

b) für die aus einem Theile der Schweiz nach dem anderen durch das Postvereinsgebiet gehenden Zeitungen, und

c) für Retourbriefe, unrichtig instradirte Briefe und für die vom Porto befreiten Dienstkorrespondenzen

zugestanden.

Es müssen jedoch diese Gegenstände im Falle des Transits geschlossener Packete besonders verpackt und als transitfrei bezeichnet werden.

5. Wszelkie linie przechodowe obliczone będą przez Administracye poczt związkowych interesowanych, jakotéż przez Administracyę pocztową szwajcarską według **oddalenia w linii prostéj**, przeciągniętéj od właściwych punktów wchodowych do wychodowych, i jedna strona drugiéj takowe zakomunikuje.

Administracya pocztowa odséłająca winna będzie zwrócić należytości tranzytowe.

Uwolnienie od portoryum.

Artykuł 21.

Uwolnioną od opłaty portoryum w obrębach **pocztowych stron obydwóch** będzie **korespondencya w sprawach, tyczących się wyłącznie służby rządowéj**, między władzami rządowemi krajów, do Związku pocztowego należących, i władzami Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj pod tym warunkiem, iż opieczętowaną będzie **pieczęcią urzędową**, i zaopatrzoną będzie napisem **„rzecz służbowa“** z nazwiskiem władzy, która ją odséła.

Korespondencya służbowa **urzędów pocztowych** stron obydwóch między sobą, i do osób prywatnych, tudzież urzędowe pisma reklamacyjne (bieżne) urzędów pocztowych między sobą, będą z obydwóch stron **wolne od portoryum**, tudzież korespondencye władz pocztowych Związku między sobą, i z obcemi władzami pocztowemi w sprawach, tyczących się służby pocztowéj **wolny będą mieć przechód**, i w ogólności korespondencye służbowe stron obydwóch, będące wolnemi od portoryum, wolnemi są także w przechodzie. Rozumié się samo przez się, iż wydatki zawsze w zwykłym sposobie będą obliczane, i wzajemnie zwracane.

Moneta.

Artykuł 22.

Obliczania wzajemne tak co do portoryum, jakotéż co do wydatków, tudzież rozrachowania co do portoryum tranzytowego, i zwrót portoryum dalszego w obrocie listowym między Austryą i Szwajcaryą odbywać się będą na stopę 20reńskową, między innemi zaś Administracyami i Szwajcaryą na stopę $24\frac{1}{2}$-reńskową.

Obrót gazet.

Artykuł 23.

Urzędy pocztowe graniczne Związku pocztowego i Szwajcaryi, które sobie wzajemnie wskażą Administracye pocztowe, przyjmować będą wzajemnie

5. Sämmtliche Transitlinien werden von den betheiligten Postvereins-Verwaltungen, wie von der schweizerischen Postverwaltung nach der Entfernung in gerader Linie zwischen den betreffenden Eingangs- und Ausgangspunkten berechnet und gegenseitig mitgetheilt werden.

Die Vergütung der Transitgebühren wird von der absendenden Postverwaltung geleistet.

Portofreiheiten.

Artikel 21.

Die Portofreiheit auf den beiderseitigen Postgebieten genießt die Korrespondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche von den Staatsbehörden der Postvereinsländer mit denen der schweizerischen Eidgenossenschaft gewechselt wird, unter der Bedingung, daß sie mit einem ämtlichen Siegel verschlossen und mit der Bezeichnung „Dienstsache" und dem Namen der absendenden Behörde versehen ist.

Die dienstliche Korrespondenz der beiderseitgen Postbehörden unter sich und an Privatpersonen, ferner die ämtlichen Laufschreiben der Postanstalten unter sich werden gegenseitig portofrei, und die Korrespondenz der Vereinspostbehörden unter sich und mit fremden Postbehörden in Postdienst-Angelegenheiten transitfrei gelassen, sowie überhaupt die beiderseitigen portofreien Dienstkorrespondenzen transitfrei befördert werden. Von selbst versteht es sich, daß Auslagen 2c. stets in gewöhnlicher Weise zu erheben und gegenseitig zu vergüten sind.

Münzwährung.

Artikel 22.

Die gegenseitigen Porto- und Auslagen-Anrechnungen, sowie die Verrechnungen über das Transitporto und die Vergütungen an Weiterfranko erfolgen im Briefpostverkehre zwischen Oesterreich und der Schweiz im 20 Guldenfuße, zwischen den übrigen Verwaltungen und der Schweiz im 24½ Guldenfuße.

Zeitungsverkehr.

Artikel 23.

Die Grenzpostämter des Postvereinsgebietes und der Schweiz, welche die betheiligten Postverwaltungen sich gegenseitig bezeichnen werden, übernehmen wechselseitig

zamówienie na gazety, i przesełać będą takowe regularnie, o ile ich rozsełanie w jednym lub drugim obrębie nie jest policyjnie zakazaném.

Kto sobie zapewnić pragnie pobieranie wszystkich numerów gazety, winien jest zamówić takową wcześnie przed zaczęciem terminu prenumeraty, i na tak długo, na jak długo wydawca, lub właściwe urzędy pocztowe prenumeratę ustanowią.

Administracye pocztowe obydwóch obrębów pocztowych wydawać sobie będą wzajemnie gazety po tych samych cenach spedycyjnych, jakie płacą abonenci tego kraju, w którym się zyska abonament.

Całkowita kwota, za którą tym sposobem gazeta od jednego urzędu pocztowego nadgranicznego drugiemu wydaną będzie, powinna być zwróconą wzajemnie albo przed zaczęciem terminu prenumeraty, albo najdaléj w przeciągu piérwszego miesiąca po onegóż zaczęciu, poczém takie gazety, które pod adresem urzędów pocztowych przesełane być powinny, nie będą podlegać dalszéj opłacie portoryjnéj.

Obrót poczty wozowéj.

Taksy poczty wozowéj.

Artykuł 24.

Dla utrzymywania obrotu pocztą wozową między obrębem Związku pocztowego i Szwajcaryą urządzone zostaną między Administracyami poczt nadgranicznych stron obydwóch potrzebne połączenia.

Do przesełek pocztą wozową, wydarzających się między obydwoma obrębami pocztowemi, tak w obrocie pomiędzy niemi samemi, jakotéż w obrocie tranzytowym, zastósowanemi będą taksy poczty wozowéj, ustanowione w każdym czasie w obydwóch obrębach pocztowych i urządzenia tych taks się tyczące, jakie wypadają w miarę oddalenia od punktów granicznych taksowania, ustanowionych w Artykule 2.

Jednakże Administracya pocztowa szwajcarska przyjmuje na siebie obowiązek, od przesełek pocztą wozową z jednéj części obrębu pocztowego niemiecko-austryackiego do innéj części tegoż obrębu przeznaczonych, i przez Szwajcaryę przechodzących, policzyć taksę według oddalenia w prostéj linii, przy strąceniu 20 procentów od taksy według wagi i wartości, stósownie do taryfy szwajcarskiéj na pocztę wozową przypadającéj, i stósownie do tego dla dotyczących Administracyj pocztowych ułożyć odpowiednie wykazy taks.

Bestellungen auf Zeitungen und besorgen die regelmäßige Versendung der letzteren, soferne ihre Verbreitung nicht polizeilich in dem einen oder anderen Gebiete verboten ist.

Die Bestellung auf Zeitschriften muß, wenn sich des Bezuges sämmtlicher Blätter versichert werden will, rechtzeitig vor Eintritt des Pränumerationstermines und auf jene Dauer erfolgen, welche vou dem Herausgeber bedungen oder von den betreffenden Postbehörden festgesetzt wird.

Die Postverwaltungen der beiden Gebiete liefern sich gegenseitig die Zeitschriften zu denselben Spedizionspreisen, welche von den eigenen Abonnenten des Landes gezahlt werden, in welchem das Abonnement zu bewirken ist.

Der gesammte Betrag, für welchen hiernach eine Zeitschrift von der einen Grenzpoststelle an die andere abgelassen wird, ist wechselseitig entweder vor Beginn des Pränumerazionstermines, oder längstens innerhalb des ersten Monates nach demselben zu vergüten, wogegen alsdann diese unter der Adresse der Postämter zu versendenden Zeitschriften einer weiteren Portozahlung nicht unterliegen sollen.

Fahrpostverkehr.

Fahrposttaxen.

Artikel 24.

Zur Vermittlung des Fahrpostverkehres zwischen dem Postvereinsgebiete und der Schweiz werden von den betheiligten Grenzpostverwaltungen die nöthigen Verbindungen eingerichtet werden.

Auf die im Wechsel- und Transitverkehre zwischen den beiderseitigen Postgebieten vorkommenden Fahrpostsendungen finden die jeweils in beiden Postgebieten bestehenden Fahrposttaxen und Taxbestimmungen nach Maßgabe der Entfernungen Anwendung, welche sich durch die im Artikel 2 festgesetzten Tax-Grenzpunkte ergeben.

Die schweizerische Postverwaltung macht sich jedoch verbindlich, bei den aus einem Theile des deutsch-österreichischen Postvereinsgebietes nach einem anderen desselben bestimmten, durch die Schweiz transitirenden Fahrpostsendungen, die Taxe nach der Entfernung in gerader Linie und mit Abzug von 20 Perzent an der nach dem schweizerischen Fahrposttarife treffenden Gewichts- und Werthstaxe zu berechnen und hiernach für die betheiligten Postverwaltungen entsprechende Tax-Zusammenstellungen ausfertigen zu lassen.

Oprócz tego obowiązują się Administracye pocztowe obydwóch obrębów, zakomunikować sobie wszystkie odpowiednie taryfy poczty wozowéj, i nie podnosić taks poczty wozowéj przez dodatki na granicy (tak zwane wpisowe etc.)

Frankowanie.

Artykuł 25.

Przesełki pocztą wozową między obydwoma obrębami pocztowemi można stósownie do wyboru odsełającego przesełać albo niefrankowane, albo frankować takowe aż na miejsce przeznaczenia.

Frankatura częściowa nie jest dozwoloną.

Co się tycze przesełek przechodowych, za prawidło służyć mają urządzenia umówione między Administracyami pocztowemi obcemi interesowanemi.

Zaliczki.

Artykuł 26.

W obrocie wzajemnym między obydwoma obrębami można na przedmioty, pocztą wozową przesełane, przekazywać należytości aż do wysokości 75 złotych reńskich monetą konwencyjną, czyli $87\frac{1}{2}$ reńskich monetą reńską, albo 50 talarów (= $187\frac{1}{2}$ franków).

Taksy od tych przesełek, za przekazaniem pobierać się mające, stosować się będą do urządzeń, jakie w tym przedmiocie w obydwóch obrębach co do obrębu wewnętrznego obowiązują.

Zresztą Administracye pocztowe interesowane porozumieją się co do postępowania, jakiego przy wzajemném przesełaniu przedmiotów za przekazaniem należytości przestrzegać będą.

O postępowaniu z przesełkami pocztą wozową przy ich oddawaniu i wydawaniu.

Artykuł 27.

Względem postępowania z przesełkami pocztą wozową przy ich oddawaniu i wydawaniu obowiązują przepisy, w każdym obrębie pocztowym istniejące.

Żadna Administracya pocztowa nie może takich przesełek, które jéj przywiezione będą od innéj Administracyi pocztowéj, oddalać z tego powodu, iż przepisy o przyjmowaniu i pakowaniu w okręgu Administracyi pocztowéj przyjmującéj, odmiennemi są od przepisów dla Administracyi pocztowéj przesełającéj.

Außerdem verpflichten sich die Postverwaltungen der beiderseitigen Gebiete, sich gegenseitig alle bezüglichen Farposttarife mitzutheilen und die Fahrposttaxen nicht durch irgend welchen Zuschlag an der Grenze (sogenannte Einschreibgebühr ɩc.) zu erhöhen.

Frankirnng.

Artikel 25.

Die Fahrpostsendungen, welche zwischen den beiderseitigen Postgebieten gewechselt werden, können, nach der Wahl des Absenders, entweder unfrankirt, oder bis zum Bestimmungsorte frankirt abgeschickt werden.

Eine theilweise Frankatur ist unstatthaft.

Hinsichtlich der transitirenden Sendungen sind die mit den betreffenden fremden Postverwaltungen verabredeten Bestimmungen maßgebend.

Nachnahmen.

Artikel 26.

Auf Fahrpoststücke können im Wechselverkehre zwischen den beiden Gebieten gegenseitig Beträge bis zur Höhe von 75 Gulden Konvenzions-Münze, oder $87\frac{1}{2}$ Gulden rheinisch, oder 50 Thaler (= $187\frac{1}{2}$ Franken) nachgenommen werden.

Die für solche Nachnahmesendungen zu erhebenden Taxen richten sich nach den in den beiden Gebieten dießfalls bestehenden Bestimmungen für den inneren Verkehr.

Im Uebrigen werden sich die betheiligten Postverwaltungen über das bei der wechselseitigen Spedizion der Sendungen mit Nachnahmen zu beobachtende Verfahren weiter verständigen.

Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Auf- und Abgabe.

Artikel 27.

In Bezug auf die Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Auf- und Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden Vorschriften.

Keine Postverwaltung darf dergleichen Sendungen, welche ihr von der anderen Postanstalt zugeführt werden, aus dem Grunde zurückweisen, weil die Vorschriften hinsichtlich der Annahme und Verpackung in dem Bezirke der empfangenden Postanstalt verschieden sind von denjenigen bei der absendenden Postanstalt.

Przedmioty pocztą wozową przesłane, nie mogące być wręczonemi.

Artykuł 28.

Co się tyczy przesełek pocztą wozową, wracających z powodu niemożności ich wręczenia, od których portoryum za drogę tam i na powrót policzoném i odebraném być powinno, stanowi się, iż takowe najdaléj w dni 14. po nadejściu na powrót odesłanemi być powinny, i że Administracya pocztowa, któréj zostały oddane, nie może odmawiać ich przyjęcia, jeżeli przesełka powrócona została w stanie nienaruszonym, i w zamknięciu piérwotném.

Gwarancya i wynagrodzenie szkody.

Artykuł 29.

W razie uszkodzenia lub straty, wynagrodzenie nastąpi wzajemnie w miarę deklarowanéj wartości, z jedynym wyjątkiem takiéj szkody, która zrządzoną została przez wojnę, lub nieuniknione następstwa zjawisk elementarnych.

Administracya pocztowa odsełająca może tylko żądać sumy podanéj w monecie krajowéj, lub na takową zredukowanéj. Nawet za takie przesełki, których wartość nie jest podaną w pewnéj sumie, Administracya pocztowa gwarantuje; ta gwarancya jednakże rozciąga się jedynie do 30 krajcarów czyli 10 srebrnych groszy, a względnie 1¼ franka od każdego funta przesełki, lub części funta, i w razie rzeczywistych uszkodzeń, w tych granicach tylko do wysokości szkody rzeczywiście urosłéj żądaną być może.

Nie można przy przesełkach pocztą wozową żądać, aby okazany był rewers (retour-recepisse) adresata.

Co się tyczé stron, obowiązek wynagrodzenia szkody ciąży zawsze na téj Administracyi pocztowéj, któréj podlega urząd pocztowy, któremu przesełka oddana była.

Wynagrodzenie szkody jednakże żądaném być może tylko w ciągu pół roku, — od dnia oddania na pocztę licząc. Administracya pocztowa, czyniąca zwrot szkody, będzie miéć prawo regresu w danym razie do téj Administracyi pocztowéj, w któréj okręgu nastąpiła strata lub uszkodzenie.

Dopóki co innego nie będzie udowodnioném, ten zakład pocztowy uważanym będzie za winny, który przyjął przesełkę od poprzedzającego zakładu pocztowego bez trudności, lecz ani oddania jéj do rąk adresata, ani téż w danych razach wydania jéj następującemu zakładowi pocztowemu udowodnić nie może.

Co do kart bieżnych reklamacyjnych o przedmioty, pocztą wozową przesłane, zachowują moc swoję urządzenia, w Artykule 14. postanowione.

Unbestellbare Fahrpoststücke.

Artikel 28.

Hinsichtlich der unbestellbar zurückgehenden Fahrpoststücke, für welche das Porto für den Hin- und Rückweg zu berechnen und zu erheben ist, wird bestimmt, daß die Rücksendung stets längstens binnen 14 Tagen nach der Ankunft erfolgen soll, und daß die Zurücknahme von der Aufgabs-Postanstalt nicht verweigert werden darf, wenn das Fahrpoststück in unverletztem Zustande und mit dem ursprünglichen Verschlusse zurückgesendet wird.

Garanzie und Ersatzleistung.

Artikel 29.

In Beschädigungs- und Verlustfällen wird gegenseitig die Entschädigung nach Maßgabe des deklarirten Werthes geleistet, mit alleiniger Ausnahme des durch Krieg oder unabwendbare Folgen von Natur-Ereignissen herbeigeführten Schadens.

Der absendenden Postverwaltung gegenüber wird nur die in der Landeswährung angegebene oder darauf reduzirte Summe vertreten. Auch bei Sendungen, für welche ein bestimmter Werth nicht angegeben ist, wird Gewähr geleistet; dieselbe erstreckt sich jedoch nur bis zum Belaufe von 30 Kreuzern oder 10 Silbergroschen, respektive 1¼ Franken für jedes Pfund der Sendung, oder den Theil Eines Pfundes, und kann bei vorkommenden bloßen Beschädigungen innerhalb dieser Grenze nur bis zum Belaufe des wirklich erlittenen Schadens in Anspruch genommen werden.

Die Beibringung einer Empfangsbescheinigung (Retour-Rezepisse) von dem Adressaten ist bei Fahrpoststücken unzulässig.

Den Parteien gegenüber liegt die Ersatzpflicht stets derjenigen Postverwaltung ob, unter welcher das Postamt der Aufgabe steht.

Der Ersatz kann jedoch nur innerhalb eines halben Jahres — vom Tage der Aufgabe an gerechnet — beansprucht werden. Der den Ersatz leistenden Postverwaltung bleibt es überlassen, eintretenden Falles den Regreß an diejenige Postverwaltung zu nehmen, in deren Bezirke der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist.

Es gilt hierfür, bis zur Führung des Gegenbeweises, diejenige Postanstalt, welche die Sendung von der vorhergehenden Postanstalt unbeanständet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanständete Ueberlieferung an die nachfolgende Postverwaltung nachzuweisen vermag.

In Beziehung auf Laufzettel wegen Fahrpoststücken gelten die im Artikel 14 verabredeten Bestimmungen.

Wolność od opłaty portoryum przedmiotów pocztą wozową przesełanych.

Artykuł 30.

Wszelkie przesełki pieniędzy i inne przesełki pocztą wozową, wydarzające się między władzami i zakładami pocztowemi obrębów stron obydwóch w obrocie służbowym, zaopatrzone pieczęcią służbową władzy lub zakładu odsełającego, i nacechowane według ich własności urzędowéj, wolne będą nawzajem od opłaty portoryum.

Moneta.

Artykuł 31.

Co do wzajemnego obrachowania wydatków, portoryów i należytości od dalszego frankowania przypadających, w kartach poczty wozowéj, obowiązywać będą urządzenia w Artykule 22. ustanowione.

Obliczenie i saldowanie.

Artykuł 32.

Sposób, w jakim ma nastąpić wzajemne obliczenie i saldowanie, pozostanie do wzajemnego porozumienia pojedynczych Administracyj pocztowych.

Co się tyczé saldowania, stanowi się jednakże, iż przy redukcyi rozmaitych monet 1 frank równa się 28 krajcarom reńskim, albo $23^1/_3$ krajcarom w monecie konwencyjnéj.

Początek i trwanie traktatów.

Artykuł 33.

Traktaty specyalne, mające być zawartemi na zasadzie powyższych Artykułów z Rzecząpospolitą Szwajcarską będą zaprowadzone w wykonanie z dniem **1.** Października 1852. r., i pozostać mają w swéj mocy stósownie do trwania traktatu Związku pocztowego niemiecko-austryackiego aż do końca roku 1860., i tak daléj z zastrzeżeniem wypowiedzenia rokiem wprzód.

Lindau dnia 23. Kwietnia 1852. r.

Za Austryę:
(L. S.) **Maksymilian Löwenthal.**

Za Bawaryę:
(L. S.) **Józef Baumann.**

Za Wirtemberg:
(L. S.) **Teodor Kapp.**

Za Baden:
(L. S.) **Ernest Filip** baron **Reitzenstein.**

Za obręb pocztowy Thurn i Taxis:
(L. S.) Dr. **Bang.**

Za Rzeczpospolitą Szwajcarską:
(L. S.) **Achilles Bischoff.**
(L. S.) **Tomasz Grob.**

Portofreiheit bei Fahrpoststücken.

Artikel 30.

Alle Geld- und sonstigen Fahrpostsendungen, welche zwischen den Postbehörden und Postanstalten der beiderseitigen Gebiete unter einander im dienstlichen Verkehre vorkommen, mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde oder Anstalt verschlossen und nach ihrer dienstlichen Eigenschaft bezeichnet sind, werden gegenseitig portofrei behandelt.

Münzwährung.

Artikel 31.

Hinsichtlich der gegenseitigen Anrechnungen der Auslagen-, Porto- und Weiter-Frankobeträge in den Fahrposttaxen gelten die im Artikel 22 festgesetzten Bestimmungen.

Abrechnung und Saldirung.

Artikel 32.

Die Art der gegenseitigen Abrechnung und Saldirung bleibt der Verständigung zwischen den einzelnen Postverwaltungen überlassen.

In Beziehung auf das Saldo wird jedoch festgesetzt, daß bei der Redukzion der verschiedenen Münzen 1 Frank dem Betrage von 28 Kreuzern rheinisch, oder 23⅓ Kreuzern Konvenzions-Münze gleichzustellen ist.

Anfangstermin und Dauer der Verträge.

Artikel 33.

Die nach vorstehenden Artikeln abzuschließenden Spezialverträge der betheiligten deutschen Postverwaltungen mit der schweizerischen Eidgenossenschaft sollen mit dem 1. Oktober 1852 in Vollzug gesetzt werden, und nach der Dauer des deutsch-österreichischen Postvereins-Vertrages bis zum Schlusse des Jahres 1860, und von da ab ferner unter Vorbehalt Einjähriger Kündigung in Kraft bleiben.

Lindau, am 23. April 1852.

Für Oesterreich:
(L. S.) **Max Löwenthal.**

Für Baiern:
(L. S.) **Joseph Baumann.**

Für Würtemberg:
(L. S.) **Theodor Kapp.**

Für Baden:
(L. S.) **Ernst Philipp** Freiherr **von Reitzenstein.**

Für das Thurn und Taxis'sche Postgebiet:
(L. S.) **Dr. Bang.**

Für die schweizerische Eidgenossenschaft:
(L. S.) **Achilles Bischoff.**
(L. S.) **Thomas Grob.**

W skutku specyalnego upoważnienia Jego C. K. Apostolskiéj Mości

My Karol hrabia Buol - Schauenstein,

rzeczonéj C. K. Mości rzeczywisty Szambelan i Radca tajny, Minister Domu cesarskiego i Spraw Zewnętrznych i t. d. zatwierdzamy i ratyfikujemy niniejszém traktat pocztowy, złożony z 34 Artykułów, zawarty w Lindau dnia 26. Kwietnia 1852. roku przez byłego Pełnomocnika P. Maksymiliana **Löwenthal**, Radcę sekcyi w cesarsko-austryackiém Ministeryum Handlu i Przemysłu z jednéj strony, a Pełnomocników Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj Pana Achillesa **Bischoff**, Radcę narodowego i Pana Tomasza **Grob**, Dyrektora poczt z drugiéj strony; do którego to traktatu załączony jest, jako część jego integrująca, układ zawarty w Lindau dnia 23. Kwietnia 1852. r. między Pełnomocnikami Austryi, Bawaryi, Wirtembergu, Badenu i Administracyi poczt książąt Thurn-Taxis, a Delegowanymi Rzeczypospolitéj Szwajcarskiéj w przedmiocie obrotu pocztowego między Państwami Związku pocztowego niemiecko-austryackiego i Szwajcaryą — przyrzekając przytém, iż ze strony rządu Jego C. K. Apostolskiéj Mości traktat wyżrzeczony w ciągu jego ustanowionego trwania ściśle i wiernie dopełnionym będzie.

Dla utwierdzenia tego podpisaliśmy niniejszy dokument własnoręcznie, i kazaliśmy wybić na nim pieczęć cesarskiego Ministerstwa Spraw Zewnętrznych.

Działo się w Wiédniu dnia 1. Sierpnia 1853.



Hr. Buol-Schauenstein m. p.

In Gemäßheit spezieller Ermächtigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät bestätigen und ratifiziren

Wir Carl Graf von Buol-Schauenstein,

gedacht Seiner Majestät wirklicher Kämmerer und geheimer Rath, Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten 2c. 2c. anmit den zu Lindau von dem mit Vollmacht versehen gewesenen Sekzionsrathe im kaiserlich-österreichischen Ministerium für Handel und Gewerbe Herrn Max **Löwenthal** einerseits, und den Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft Herrn Nazionalrath Achilles **Bischoff** und Herrn Postdirektor Thomas **Grob** andererseits am 26. April 1852 abgeschlossenen und unterzeichneten, aus 34 Artikeln bestehenden Postvertrag, welchem die von den Bevollmächtigten von Oesterreich, Baiern, Würtemberg, Baden und der fürstlich Thurn- und Taxis'schen Postverwaltung mit den Abgeordneten der schweizerischen Eidgenossenschaft, bezüglich des Postverkehres zwischen den deutsch-österreichischen Postvereinsstaaten und der Schweiz am 23. April 1852 zu Lindau abgeschlossene Uebereinkunft, als integrirender Theil beigeschlossen sich befindet, — indem Wir zugleich den pünktlichen und getreuen Vollzug des vorbezogenen Vertrages während seiner festgesetzten Dauer, Seitens der Regierung Seiner k. k. Apostolischen Majestät zusichern.

Zur Bekräftigung dessen haben Wir gegenwärtige Urkunde mit Unserer Unterschrift versehen und derselben das Insiegel des kaiserl. Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten beidrucken lassen.

So geschehen in Wien den ersten August 1853.



Graf Buol-Schauenstein m. p.

25.

Ogłoszenie Ministerstwa Handlu i Przemysłu z dnia 21. Stycznia 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część IV., nr. 18, wydana dnia 21. Stycznia 1854.),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowgo,

wydane w przedmiocie wykonania artykułu 18, traktatu handlowego i celnego z dnia 19. Lutego 1853.

Ministerstwo Handlu w porozumieniu z Ministerstwem Skarbu wydaje następujące rozporządzenia, dla dopełnienia Artykułu 18. traktatu handlowego i celnego, zawartego z Prusami, a względnie ze wszystkiemi Państwami Związku celnego niemieckiego dnia 19. Lutego 1853. r. (N. 207. Dziennika praw Państwa *).

1. Obywatele Państw Związkowych obowiązani są w myśl ustępu 1. Artykułu 18. wyżwspomnionego traktatu poddać się przy wykonywaniu przemysłu w krajach tutejszych w ogólności wszystkim tym warunkom, których dopełniać także krajowcy powinni, a jeżeli te warunki są tego rodzaju, iż tylko krajowcy zadosyć uczynić im mogą, pierwsi przemysłu wykonywać nie będą mogli.

Mianowicie postanowienia patentu o handlu domokrążnym z dnia 4. Września 1852. (Nr. 252. Dziennika praw Państwa **), tyczące się wyłącznego upoważnienia obywateli austryackich do tegoż handlu, utrzymanemi zostają w swéj mocy.

2. Poddani Państw obcych nie mogą być zmuszeni do opłacania podatku przemysłowego takiego, któremu nie podlegają zarówno właśni poddani, znajdujący się w takim samym stosunku. Tam gdzie co do opłat komunalnych lub taks korporacyjnych jeszcze taka różnica istnieje, władze powinny starać się o to, aby takowa ustaloną została.

Zastósowanie zasady równego podatkowania ze strony tych poddanych wymaga jednakże, w każdym szczegółowym przypadku, ażeby dopełnionemi były wszystkie warunki wstępne, dla uzyskania prawa prowadzenia przemysłu, które są przepisane ustawami austryackiemi.

---

*) Dziennik Rządowy z roku 1853., Oddział piérwszy, część LV., nr. 225., str. 746.

**) Dziennik praw krajowych z roku 1852., część XLVII., nr. 333., str. 833.

25.
Kundmachung des Ministeriums für Handel und Gewerbe vom 21. Jänner 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, IV. Stück, Nr. 18, ausgegeben am 31. Jänner 1854),

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

über die Vollziehung des Artikels 18 des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853.

Das Handelsministerium findet im Einvernehmen mit dem Ministerium der Finanzen zur Vollziehung des Artikels 18 des Handels- und Zollvertrages mit Preußen und beziehungsweise sämmtlichen Staaten des deutschen Zollvereines vom 19. Februar 1853 (Nr. 207 des Reichs-Gesetz-Blattes *), folgende Anordnungen zu treffen:

1. Die Angehörigen der Vereinsstaaten haben sich, im Sinne des Absatzes 1 des Artikels 18 des vorbenannten Vertrages, beim Gewerbsbetriebe auf dießseitigem Gebiete in der Regel allen Bedingungen zu unterwerfen, welche zu erfüllen auch den Inländern obliegt, und wo diese Bedingungen von der Art sind, daß sie nur von Inländern erfüllt werden können, haben Erstere auf den Gewerbsbetrieb zu verzichten.

Namentlich bleiben die Bestimmungen des Hausirpatentes vom 4. September 1852 (Nr. 252 des Reichs-Gesetz-Blattes **) über die ausschließliche Berechtigung von österreichischen Unterthanen zum Hausirhandel, aufrecht.

2. Unterthanen der Vereinsstaaten können nicht zur Entrichtung einer gewerblichen Abgabe verhalten werden, welcher nicht gleichmäßig die in demselben Verhältnisse stehenden eigenen Unterthanen unterworfen sind. Dort, wo bei Kommunal-Abgaben oder Korporazions-Taxen hierin noch ein solcher Unterschied besteht, haben die Behörden dahin zu wirken, daß derselbe beseitiget werde.

Die Anwendung des Grundsatzes der gleichen Besteuerung bei derlei Unterthanen setzt jedoch in jedem einzelnen Falle die Erfüllung derjenigen Vorbedingungen für die Berechtigung zum Gewerbsbetriebe voraus, welche die österreichischen Gesetze vorschreiben.

---

*) Landes-Regierungsblatt, Jahrgang 1853, 1. Abtheilung, LV. Stück, Nr. 225, Seite 746.

**) Landes-Gesetzblatt, Jahrgang 1852, XLVII. Stück, Nr. 333, Seite 833.

3. W pewnych przypadkach poddani Państw Związkowych doznawać będą stósownie do ustępów 3. i 5. Artykułu 18. wyżwspomnionego traktatu szczególnych korzyści, mianowicie, iż w pewnych czynnościach wolnemi będą od opłaty podatku, od których wykonywania w Austryi poddani austryaccy bezpośrednio lub pośrednio podatek opłacać muszą.

Zatém wolnymi są od opłacania wszelkiego podatku:

a) fabrykanci i przemysłowcy Państw Związkowych, czyniący kupna tylko dla przemysłu, którym się trudnią;

b) fabrykanci i przemysłowcy Państw Związkowych, jakoteż podróżni wyłącznie w służbie jednego takiego fabrykanta lub przemysłowca (lecz nie więcéj) zostający, którzy dla przemysłu przez nich prowadzonego, szukają zamówienia, zaś ze sobą nie mają towarów lecz tylko wzory takowych;

c) poddani Państw Związkowych, którzy się trudnią przewozem towarów lądem, morzem lub na rzekach między miejscami austryackiemi i związkowemi (nie zaś między dwoma lub kilkoma miejscami austryackiemi).

Korzyści pod lit *a)* i *b)* wyrażonych doznawać będą tylko wtenczas, jeżeli okażą legitymacyę, iż fabrykanci i przemysłowcy, którzy albo sami, albo przez swych ajentów czynią kupna, lub szukają zamówień na swe wyroby, uzyskali prawo do prowadzenia przemysłu w tém Państwie, w którém zamieszkują, przez opłacenie prawnego podatku.

Legitymacye, które okazać winni wspomnieni fabrykanci i przemysłowcy, tudzież ajenci zostający w ich służbie, tyczące się ich prawa do wyszukiwania zamówień na towary i do zakupywania towarów, i wystawione przez władzę ich ojczyzny na ten cel, ażeby w Austryi przypuszczeni zostali do powyższych czynności bez opłaty podatku, sporządzone będą według załączonych wzorów *A.* i *B.*, zaś legitymacye, które im mają być wystawione przez władze austryackie dla wykonywania ich przemysłu bez opłaty w Austryi, sporządzone być mają według załączonego wzoru *C.*

Dalszemi przepisami będzie ustanowioném, jakie władze w szczegółowych Państwach Związku celnego wystawiać mają legitymacye pod *A.* i *B.* wspomnione; tymczasem stanowi się tylko, iż w Prusach landraci i magistraty miast większych, w Bawaryi sądy krajowe i magistraty bezpośrednie, w innych Państwach zaś władze podobne do powyższych, legitymacye wystawiać prawo mają. Do wystawienia legitymacyi *C.* w Austryi, upoważnione są urzędy powiatowe, (w Królestwie Lombardzko-Weneckiém komisaryaty dystryktowe, w Dalmacyi pretury) i magistraty, bezpośrednio Namiestnictwom lub władzom obwodowym podlegające.

3. In bestimmten Fällen genießen die Unterthanen der Vereinsstaaten gemäß den Absätzen 3 und 5 des Artikels 18 des benannten Vertrages besondere Begünstigungen, indem dieselben für gewisse Geschäfte von der Bezahlung einer Steuer befreit werden, für welche bei deren Ausübung in Oesterreich österreichische Unterthanen unmittelbar oder mittelbar eine Steuer zu entrichten haben.

Hiernach sind von der Entrichtung jeder Abgabe befreit:

a) vereinsländische Fabrikanten und Gewerbetreibende, welche bloß für das von ihnen betriebene Geschäft Ankäufe machen;

b) vereinsländische Fabrikanten und Gewerbetreibende, sowie die ausschließlich im Dienste Eines solchen Fabrikanten oder Gewerbetreibenden (nicht mehrerer derselben) stehenden Reisenden, welche für das von ihnen betriebene Geschäft Bestellungen suchen, und nicht Waaren selbst, sondern nur Muster derselben bei sich führen;

c) Unterthanen der Zollvereinsstaaten, welche das Frachtgewerbe, die See- oder Flußschifffahrt zwischen österreichischen und vereinsländischen Plätzen (nicht etwa zwischen zwei oder mehreren Plätzen) betreiben.

Die Begünstigungen lit. a) und b) werden nur dann gewährt, wenn Legitimazionen vorliegen, daß die Fabrikanten und Gewerbetreibenden, welche selbst oder durch ihre Handelsreisenden Ankäufe machen oder Bestellungen suchen, die Berechtigung zu ihrem Geschäftsbetriebe in dem Staate, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, durch Entrichtung der gesetzlichen Abgaben erworben haben.

Die Legitimazionen, welche die genannten Fabrikanten und Gewerbetreibenden und die in deren Diensten stehenden Handelsreisenden über ihre Berechtigung zum Aufsuchen von Waarenbestellungen und zum Aufkaufe von Waaren von der Behörde ihrer Heimat zum Zwecke ihrer abgabenfreien Zulassung in Oesterreich beizubringen haben, werden nach den beiliegenden Formularen A und B abgefaßt seyn, und die Legitimazionen, welche ihnen von den österreichischen Behörden zum Zwecke des abgabenfreien Betriebes ihres Gewerbes in Oesterreich auszustellen sind, sind nach dem beiliegenden Formulare C zu verfassen.

Ueber die Behörden, von denen die Legitimazionen A und B in den einzelnen Zollvereinsstaaten auszustellen sind, werden noch weitere Bestimmungen folgen; vorläufig wird bemerkt, daß als dieselben in Preußen die Landräthe und die Magistrate der größeren Städte, in Baiern die Landgerichte und die unmittelbaren Magistrate, in den übrigen Staaten die den vorbezeichneten gleichstehenden Behörden anzusehen sind. Zur Ausstellung der Legitimazion C werden in den österreichischen Staaten die Bezirksämter (im lobardisch-venezianischen Königreiche die Distrikts-Kommissariate, in Dalmazien die Präturen) und die unmittelbar den Statthaltereien oder Kreisbehörden unterstehenden Magistrate ermächtigt.

Przez nadanie wolności od podatków dla wyżwspomnionych przemysłowców i przez uczynienie im ulgi w wyznaczeniu władz do udzielania tych koncesyj upoważnionych, nie czyni się zmiany żadnéj w przepisach paszportowych i innych przepisach policyjnych, tudzież w ustawach o opiece nad przywilejami wynalazków, nad znakami fabrycznemi i majsterskiemi i t. p.; i na przestrzeganie tych ustaw i przepisów należy nalegać tak przy przypuszczaniu, jako téż przy dozorowaniu takowych przemysłowców zagranicznych.

W szczególności należy co do fabrykantów, przemysłowców i w ich służbie zostających ajentów ze Związku celnego uwagę zwracać na to, żeby stósownie do §. 9. ustawy z dnia 3. Listopoda 1852. r. tylko u kupców, fabrykantów i przemysłowców, nie zaś u osób prywatnych zamówienia szukali.

Legitymacya do wolnego obrotu nie może być inaczéj udzieloną fabrykantowi lub przemysłowcowi, jak tylko do ich własnego przemysłu, ajentowi tylko dla tego jednego domu, w którego służbie zostaje; w innym przypadku powinien opłacić podatek, lub podlega karze, jeżeli bez pozwolenia wykonywa czynności swoje.

4. Poddani Państw Związkowych podlegają w myśl czwartego oddziału §. 18. rzeczonego traktatu temu samemu postępowaniu na jarmarkach i targach austryackich, jak poddani austryaccy. Jeżeli ta równość, mianowicie co do opłat od stanowisk i należytości lokalnych, obecnie nie istnieje, należy takową zaprowadzić.

Jarmarki kiermaszowe odwiedzać mogą tylko mieszkańcy miejscowi, tudzież kupcy i przemysłowcy sąsiedni z towarami pozwolonemi. Do kupców i przemysłowców sąsiednich należy policzyć także tych, którzy przychodzą z okręgów granicznych Państw Związkowych.

Na targi tygodniowe nie wolno zjeżdżać ani kramarzom, ani rzemieślnikom z miejsc obcych, w celu sprzedaży swoich towarów i wyrobów, jeżeli przywileje targowe wyraźnie tym targom obszerniejszéj nie nadają wolności. Tylko co do piekarzy wiejskich zachodzi wyjątek względem chleba przez nich wypieczonego.

W tym samym zakresie i z tym wyjątkiem wyłączeni będą kramarze i kupcy Związku celnego od targów tygodniowych.

5. Te same prawa, jakie są nadane poddanym Państw Związkowych w Austryi, służą także poddanym austryackim w Państwach Związku celnego.

Skargi uzasadnione poddanych austryackich należy w drodze służbowéj donieść do wiadomości Ministerstwa Handlu, jeżeli takowe w granicach kore-

Durch die Bewilligung der Abgabenfreiheit für die erwähnten Gewerbetreibenden und die ihnen gewährte Erleichterung betreffs der zur Ertheilung dieser Bewilligung ermächtigten Behörden, werden die bestimmten Paß- und die anderen polizeilichen Vorschriften und die Gesetze über den Schutz der Erfindungs-Privilegien, der Fabriks- und Meisterzeichen u. dgl. nicht abgeändert, und es ist auf Beobachtung derselben sowohl bei Zulassung als bei Ueberwachung jener ausländischen Gewerbetreibenden zu dringen.

Insbesondere ist bei Fabrikanten, Gewerbetreibenden und den in deren Diensten stehenden Handelsreisenden aus dem Zollvereine darauf zu sehen, daß dieselben nach §. 9 des Gesetzes vom 3. November 1852 nur bei Kaufleuten, Fabrikanten und Gewerbetreibenden, und nicht bei Privaten Bestellungen suchen.

Auch kann die Legitimazion zum abgabenfreien Betriebe einem Fabrikanten oder Gewerbetreibenden nur für sein eigenes Geschäft, dem Handelsreisenden nur für das Eine Haus, in dessen Diensten er steht, ertheilt werden; im anderen Falle ist Steuer zu entrichten, oder wegen des etwa ohne Bewilligung geschehenen Betriebes Strafe zu verhängen.

4. Die Angehörigen der Vereinsstaaten werden im Sinne des vierten Abschnittes des §. 18 des benannten Vertrages auf den österreichischen Messen und Märkten ganz gleich mit den österreichischen Unterthanen behandelt. Soweit eine solche Gleichheit, namentlich hinsichtlich der Standgelder und ähnlicher Lokalgebühren, gegenwärtig noch nicht bestehen sollte, ist dieselbe vollkommen herzustellen.

Kirchtagsmärkte dürfen nur die Ortsbewohner und die benachbarten Handels- und Gewerbsleute mit erlaubten Waaren besuchen. Unter die benachbarten Handels- und Gewerbetreibenden werden jene aus den angrenzenden Grenzbezirken der Vereinsstaaten zu rechnen seyn.

Auf Wochenmärkten dürfen weder Krämer noch Handwerker aus fremden Orten zum Verkaufe ihrer Waaren oder Erzeugnisse erscheinen, wenn nicht die Markt-Privilegien einen erweiterten Umfang dieser Märkte ausdrücklich zugestehen. Nur hinsichtlich der Landbäcker, bezüglich des von ihnen erzeugten Brotes, besteht eine Ausnahme.

In diesem Umfange und mit dieser Ausnahme werden daher auch die Krämer und Handelsleute des Zollvereines von dem Besuche der Wochenmärkte ausgeschlossen bleiben.

5. Dieselben Rechte, welche den Unterthanen der Vereinsstaaten in Oesterreich eingeräumt sind, stehen auch den österreichischen Unterthanen in den Zollvereinstaaten zu.

Gegründete Beschwerden österreichischer Unterthanen sind im Dienstwege zur Kenntniß des Handelsministeriums zu bringen, in soferne sie nicht innerhalb der Schranken der

spondencyi, którą tutejsze władze z władzami sąsiedniemi Państw Związkowych utrzymywać prawo mają, przez bezpośrednie przyjazne odezwy załatwić się nie dadzą.

Do wystawiania legitymacyj *A.* i *B.* dla fabrykantów i przemysłowców krajowych, tudzież dla podróżnych w ich służbie zostających, jakoteż do wystawiania legitymacyi *D.* dla odwiedzających zagraniczne jarmarki i targi, upoważnione są także wszystkie urzędy powiatowe (w Dalmacyi pretury, w Królestwie Lombardzko-Weneckiém komisaryaty dystryktowe) i wszystkie magistraty miejskie, podlegające wprost Namiestnictwom lub władzom obwodowym.

Baumgartner m. p.

Wzór *A.*

Panu N., który jako (fabrykant wyrobów wełnianych zamieszkałym / osiadłym) jest w N., wystawia się niniejszém dla legitymacyi jego przemysłu przed właściwemi władzami (Wielkiego Księstwa Heskiego, Królestwa Pruskiego) poświadczenie, iż tenże od wyżrzeczonego przemysłu swego w kraju tutejszym podatki prawem ustanowione opłaca.

Niniejsze świadectwo ważném jest na miesiąc.

Miejsce, datum i firma władzy.

Opisanie osoby i podpis podróżnego.

Wzór *B.*

Panu N., który jako komisant handlowy zostaje w służbie domu handlowego (lub fabryki), w N. założonego, Pana N., wystawia się niniejszém dla legitymacyi przemysłu jego przed właściwemi władzami (Wielkiego Księstwa Heskiego, Królestwa Pruskiego etc.) poświadczenie, iż wyżrzeczony dom handlowy (wyżrzeczona fabryka, zakład) od prowadzenia przemysłu swego w tutejszym kraju opłaca podatki prawem ustanowione.

Niniejsze świadectwo ważném jest na miesiąc.

Opis osoby i podpis podróżnego.

Wzór *C.*

Panu N., właścicielowi fabryki w N. (lub podróżnemu handlowemu w służbie Pana N. w N. zostającego), udziela się niniejszém, na zasadzie świadectwa przemysłowego, wystawionego przez królewsko-bawarski Rząd w Ansbach na dniu pozwolenie, w krajach (cesarsko-austryackich) dla przemysłu swego (jego wyżrzeczonego pryncypała) szukać zamówienia towarów i zakupywać towary.

den Behörden zustehenden Korrespondenz mit den benachbarten Behörden der Vereinsstaaten durch unmittelbares freundliches Einschreiten behoben werden können.

Zur Ausstellung der Legitimazionen A und B an inländische Fabrikanten und Gewerbetreibende, sowie an die in deren Diensten stehenden Reisenden, dann der Legitimazion D für Besucher ausländischer Messen und Märkte sind ebenfalls alle Bezirksämter (in Dalmazien die Präturen, im lombardisch-venezianischen Königreiche die Distrikts-Kommissariate) und alle den Staathaltereien oder Kreisbehörden unmittelbar unterstehenden Stadtmagistrate berechtiget.

Baumgartner m. p.

Formulare A.

Dem N., welcher als (Wollfabrikant) in N. wohnhaft / ansäßig ist, wird hierdurch behufs seiner Gewerbs-Legitimazion bei den einschlägigen Behörden des (Großherzogthumes Hessen, Königreiches Preußen) bescheiniget, daß er für sein vorgedachtes Gewerbe im hiesigen Lande, die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten hat.

Dieß Zeugniß ist giltig auf Monat.

Ort, Datum, Firma der Behörde.

Personal-Beschreibung und Unterschrift des Reisenden.

Formulare B.

Dem N., welcher als Handlungs-Kommis in Diensten des zu N. etablirten Handelshauses (oder der Fabrik) des Herrn N. steht, wird hierdurch, behufs seiner Gewerbs-Legitimazion bei den einschlägigen Behörden des (Großherzogthumes Hessen, Königreiches Preußen ꝛc.) bescheiniget, daß das ebengedachte Handelshaus (die ebengedachte Fabrik, Anstalt) für seinen (ihren) Gewerbebetrieb im hiesigen Lande, die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten hat.

Dieß Zeugniß ist giltig auf Monat.

Personal-Beschreibung und Unterschrift des Reisenden.

Formulare C.

Dem Herrn N., Fabriks-Inhaber zu N. (oder Handelsreisenden in Diensten des N. zu N.) wird hierdurch, auf Grund des beigebrachten, von der königlich baierischen Regierung zu Ansbach unterm ten ausgefertigten Gewerbe-Legitimazions-Zeugnisses, die Befugniß ertheilt, in den (kaiserlich-österreichischen) Landen für das von ihm (seinem obengedachten Prinzipal) betriebene Geschäft, Waarenbestellungen aufzusuchen und Waarenankäufe zu machen.

Jednakże wolno mu jest tylko wozić ze sobą próby tych towarów, na które szuka zamówienia, zakupionych towarów z sobą wcale wozić nie może, winien jest raczéj takowe drogą spedycyi przeséłać na miejsce przeznaczenia.

Również nie wolno mu jest szukać komisyi na obcy rachunek, jak tylko na swój własny (swego wyżrzeczonego pryncypała).

Niniejsze pozwolenie ważném jest na miesięcy, zatém aż do

Miejsce, datum, firma władzy.

Opis osoby i podpis podróżującego.

Wzór *D.*

Panu N. N., który ze swemi wyrobami (produktami) zamyśla odwiédzać jarmarki i targi w Królestwie (Wielkiém Księstwie etc.) wydaje się niniejszém dla legitymacyi jego przed właściwemi władzami poświadczenie, iż zamieszkałym jest w N., i że opłacił odpowiadające jego przemysłowi prawne podatki i opłaty.

Niniejsze świadectwo ważném jest na miesięcy.

N., dnia go 18

Podpis władzy wystawiającéj.

Tu następuje rysopis osoby.

26.

Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 28. Stycznia 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część IV., nr. 19., wydana dnia 31. Stycznia 1854.),

o uwzględnieniu wysłużonych wojskowych, przy obsadzaniu nowych miejsc służby cywilnéj, oprócz tych, które im wyłącznie są pozostawione.

Rozporządzenie cesarskie z dnia 19. Grudnia 1853. r. (Dziennik praw Państwa LXXXIX. Nr. 266 *), wydane w przedmiocie przejścia wysłużonych podoficerów i szeregowych na posady cywilne, ogranicza się wprawdzie na te kategorye służby cywilnéj, które Jego C. K. Apostolska Mość wysłużonym wojskowym wyłącznie pozostawione mieć chce; jednakże przez to dobrze zasłużonym wojskowym nie będzie ograniczoném staranie się jeszcze o inne posady

*) Dziennik Rządowy z roku 1854., Oddział pierwszy, część I., nr. 1.

Derselbe darf jedoch von den Waaren, auf welche er Bestellung suchen will, nur Proben, angekaufte Waaren aber darf er gar nicht mit sich herumführen, letztere muß er vielmehr frachtweise an ihren Bestimmungsort befördern lassen.

Nicht minder ist ihm verboten, Kommissionen für andere als seine eigene (seines vorgedachten Prinzipals) Rechnung aufzusuchen.

Gegenwärtige Ermächtigung ist giltig auf die Dauer von Monaten, also bis zum

Ort, Datum, Firma der Behörde.

Personal-Beschreibung und Unterschrift des Reisenden.

Formulare D.

Dem N. N., welcher mit seinen Fabrikaten (Produkten) die Messen und Jahrmärkte im Königreiche (Großherzogthume ꝛc.) zu besuchen beabsichtet, wird behufs seiner Legitimazion bei den zuständigen Behörden andurch bezeugt, daß er zu N. wohnhaft sei, und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugniß ist giltig für den Zeitraum von Monaten,

N., den ten 18

Fertigung der ausstellenden Behörde.

Folgt das Signalement.

26.

Verordnung des Ministers des Innern vom 28. Jänner 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, IV. Stück, Nr. 19, ausgegeben am 31. Jänner 1854),

wegen Berücksichtigung ausgedienter Militärs bei Besetzung anderer, als der ihnen ausschließlich vorbehaltenen Zivildienstposten.

Obgleich die, den Uebertritt gedienter Unteroffiziere und Gemeinen in Zivil-Anstellungen betreffende kaiserliche Verordnung vom 19. Dezember 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, LXXXIX. Stück, Nr. 266 *), sich auf jene Kategorien von Zivilbedienstungen beschränkt, welche Seine k. k. Apostolische Majestät gedienten Militärs ausschließlich vorbehalten wissen wollen, so soll doch hiedurch gut gedienten Militärs die Bewerbung auch um andere, als die in der vorgedachten kaiserlichen Verordnung

*) Landes-Regierungsblatt, Jahrgang 1854, erste Abtheilung, I. Stück, Nr. 1.

służby cywilnéj, nie wymienione w wyżwspomnioném rozporządzeniu cesarskiém, jeżeli posiadają do nich uzdolnienie, jest raczéj wolą Jego C. K. Apostolskiéj Mości, ażeby wszystkie władze przy obsadzaniu miejsc urzędników w wydziale kancelaryjnym wzgląd miały przed innymi kandydatami na podoficerów z dobrą konduitą, szczególniéj jeżeli już wysłużyli kapitulacyę podwójną, i starają się o takie miejsca, do których zdolność posiadają, o ile to zgodném jest ze względami, należącemi się urzędnikom już ustanowionym.

Poleca się zatém władzom politycznym w zakresie swoim miéć staranie o scisłe dopełnienie tego najwyższego rozkazu, wydanego najwyższym reskryptem gabinetowym dnia 19. Grudnia 1853.

Bach m. p.

27.

Rozporządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z dnia 28. Stycznia 1854.,

(Dziennik praw Państwa, część IV., nr. 20., wydana dnia 31. Stycznia 1854.),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

mocą którego czyni się wiadomém, iż Rząd królewsko-bawarski przystąpił do układu, zawartego między kilku Rządami Związku Niemieckiego, w przedmiocie zaopatrywania chorobą złożonych, i pogrzebania zmarłych poddanych Państw kontraktujących.

W dodatku do rozporządzenia ministeryalnego z d. 5. Stycz. 1850. zawartego w Dzienniku praw Państwa, w części I., nr. 6., z roku 1854. *), obejmującego układ, zawarty między c. k. Rządem austryackim i niektóremi innemi Państwami Związku Niemieckiego w przedmiocie zaopatrywania chorobą złożonych, i pogrzebania zmarłych poddanych Państw kontraktujących, podaje się niniejszém do powszechnéj wiadomości, iż następnie także Rząd królewsko-bawarski przystąpił do tegoż układu na mocy oświadczenia, wydanego w Berlinie dnia 21. Grudnia 1853. i 3. Stycznia 1854. roku.

Bach m. p.

---

*) Tamże część III., nr 13.

benannten Zivildienstposten, wenn sie die Eignung hiezu besitzen, in keiner Weise verschränkt seyn; vielmehr ist es der Wille Seiner k. k. Apostolischen Majestät, daß von allen Behörden bei der Besetzung von Beamtenstellen in dem Kanzleifache auf gut konduisirte Unteroffiziere, besonders, wenn sie bereits eine doppelte Kapitulazion zurückgelegt haben, sich um solche Stellen bewerben, und die Eignung hiezu besitzen, soweit es mit den dienstlichen Rücksichten auf die bereits angestellten Beamten vereinbarlich ist, vorzugsweise vor anderen Bewerbern Bedacht genommen werden soll.

Die politischen Behörden werden angewiesen, in ihrem Geschäftsbereiche für die pünktliche Vollziehung dieses Allerhöchsten Befehles, welcher mittelst eines Allerhöchsten Handschreibens vom 19. Dezember 1853 erlassen wurde, angelegentlichst Sorge zu tragen.

Bach m. p.

27.

Verordnung des Ministeriums des Innern vom 28. Jänner 1854,

(im Reichs-Gesetzblatte, IV. Stück, Nr. 20, ausgegeben am 31. Jänner 1854),

gitig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

womit der Beitritt der königlich-baierischen Regierung zu dem zwischen mehreren Regierungen des deutschen Bundes zu Stande gekommenen Uebereinkommen, wegen Verpflegung erkrankter und Beerdigung verstorbener gegenseitiger Staatsangehörigen, bekannt gemacht wird.

Im Nachhange zu der im Reichs-Gesetz-Blatte des Jahres 1854, I. Stück, Nr. 6 **), enthaltenen Ministerial-Verordnung vom 5. Jänner 1854, enthaltend die zwischen der k. k. österreichischen Regierung und mehreren anderen deutschen Bundesstaaten abgeschlossene Uebereinkunft wegen Verpflegung erkrankter und Beerdigung verstorbener gegenseitiger Staats-Angehörigen, wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß auch die königlich-baierische Regierung mittelst zu Berlin am 21. Dezember 1853 und 3. Jänner 1854 abgegebenen Erklärung dieser Uebereinkunft nachträglich beigetreten ist.

Bach m. p.

**) Ebendaselbst III. Stück, Nr. 13.